NOTES ON INITIAL *H* IN THE NORTH FRENCH AREA

I

Survival in French and the French dialects of traces of the prefix seen in Middle Dutch *HER-*.

For Mid. Du. *her-* in compound verbs, see Verwijs and Verdam *Middelnederl. Wdb.*, III, 348, 349 ; Franck-Van Wijk, *Etym. Wdb.*, ed. 1921, p. 246.

The Middle Du. *her-* in compounds is attested from the earliest Dutch texts.

It is proposed to examine how far it is possible to discover in French and the North French dialects survivals of a corresponding repetitive prefix.

In a smuch as:

(i) the Latin repetitive prefix *re-* has given Picard forms with *re-* > *er-*, *ar-* ;

(ii) and as the Germanic prefix *her-* would yield in Picard *her-*, *har-*, and, the Germanic *h-* not being necessarily persistent, also *er-*, *ar-* ;

confusion between the two would be inevitable.

It would appear, therefore, that in order to discover convincing examples of the persistence of Germanic *her-*, it would be best to limit the investigation to such verbs and their derivatives as contain a simple verb of Germanic origin. For although it is quite conceivable that Germanic-speaking colonists in North France combined the prefix *her-* with Latin verbs, the resultant form, in view of the confusion with Latin *re-*, would present no evidence of Germanic influence.

Further I have limited the words hereafter studied to such a present at least one example of initial *h-* in the spelling.

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

Thus I have rejected such a form as Rouchi *ardoquer*, which never, to my knowledge, occurs with initial *h-* :

1834 Hécart, *Dict. rouchi*, 35 : « *Ardoqué*, adj. Adroit à ardoquer quelque chose. *Ardoquer*, atteindre le but en tirant après, soit avec une arme, soit en lançant une pierre. *Il t'a ardoqué*, il l'a frappé, il l'a atteint ». — Cf. 397 : *Ète redoqué*, faire de grosses pertes ; être pour une forte somme dans une faillite ; être battu, recevoir des coups. » —

and which, although it contains a simple verb of Germanic origin (Mid. Du. *docken*), may be no more than a compound of *re-* and *doquer* (French *doguer* « to butt »). For a similar reason I have rejected a word like Lille *arlat ;*

1867 Vermesse, *Dict. du pat. de la Flandre franç.*, 35 : « Ete dins l'arlat. *Loc.* Être dans la peine, dans l'embarras. — Awi, Rosette, j'peux dire que j'sus dins l'arlat ; m'n homme est soldat, et j'ai deux infants su' mes bras », —

which might quite conceivably mean « abandon, délaissement » and be a verbal substantive from a verb corresponding to Mid. Du. *herlaten* : cf. Mid. Du. *laten* « laisser, delaisser », *verlaten* « délaisser, abandonner, quitter ».

As a result of these precautions, the number of words studied in the following notes is relatively small. It is suggested that an original *her-* is to be identified in a certain number of other verbs, and that a certain number of other verbs can be reconstituted, in which *her-* was a constituent part. Taking the two groups the number of these verbs is no more than ten, and their most normal form can be given as follows : *harballer*, *haricoquer*, *harlaquer*, *haudraguer*, *haugraver*, *herfiller*, *herlander*, *herloquer*, *herluiser*, *hernuer*.

So far as the French area is concerned, the type of composition suggested by these verbs goes back to the Old French period. The important verb *hernuer* is found in the XII[th] century ; *holdrag*[*u*]*ier* is attested in 1268 in a text from the Archives of the Somme ; *herluiser* occurs in an Arras text of about 1275. Again, although attestation of these verbs in texts is rare, and generally comes from the French North-East, yet there is found, at some period or another, examples either of the corresponding simple verb, or of the substantive derived from either the simple, or the compound verb : so, while *herlander*, *harlander* is not found before the dialect dictionaries of the XIX[th] century, the simple *lander* appears to occur in 1285 in

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

Bretel's *Tournoi de Chauvency* ; so, while I have found *haricoquer* in the form *haricoter* used for the first time in 1831 in a metaphorical sense, the verbal substantive *hericoq*, *haricoq*, *haricot*, derived from the verb in the original sense of « to cook again », is to be read in documents of the XIV^th^ and XV^th^ centuries ; so, while the first example of French *draguer* as yet known is of 1634, the first of its verbal substantive *drague* of 1556, we have, in the form *holdragier* of 1268 and in the form *waudragier* of 1347, convincing proof of the use, within the French domain, of compounds of *draguer* with Germanic prefixes right back to the Old French period.

It cannot then be admitted that these verbs are borrowed from the Middle or the Modern Dutch or Flemish dialects, or, for that matter, from any Germanic dialect ontside the districts in which they are or were used. They were or they are used over an extensive tract to the North-East and the East of Paris, where colonisation by the Franks had been from the fifth century most intense. The verb *hernuer* and the substantive *hernu* are to be found from Liége to Boulogne-sur-Mer, from Lorraine to Picardy, from Artois to West Normandy, and the substantive has penetrated as a loan-word into the vocabulary of Breton.

To judge from the evidence given in the following notes, the prefix *her-* is represented in the French area by the following forms :

a) *her-*, *er-* ;
héri- ;
b) *har-*, *ar-* ;
hari- ;

then by dissimilation when the simple verb contains *r* or by assimilation when the simple verb has initial *l-* :

c) **hel-*, *heu-*, *eu-* ;
d) *hal-*, *hau-*, *au-*.

Further, it is interesting to note, on comparing with such survivals as we have of the Germanic prefix *fer-* (see *Rev. de linguistique romane*, VI, 210-305), that we come across forms which have *o* for the more usual *e*, cf. Liége *hornu* (XIV^th^ c.) with Metz *hernu* (XIII^th^ c.), and the Picard *holdrag*[*u*]*ier*, *hourdaguier*, *hordraghier*, so that we may add :

f) *hor-*, *hour-* ;
g) *hol-*, **hou*.

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

1. — French *haricot* « 1° stew ; 2° bean (*phaseolus vulgaris* L.)».

DG, 1125 :
HARICOT. s. m.

[ETYM. Origine inconnue. Paraît être un subst. verbal de l'anc. mot *harigoter*, *haligoter*, couper en morceaux. — XIVe s. Hericoq de mouton TAILLEVENT, *Viandier*, p. 4, éd. Pichon et Vicaire. — 1642 Haricot, febves de haricot, OUDIN.

I. *Haricot de mouton*, ragoût de mouton coupé en morceaux, de pommes de terre et de navets.

II. *Fève de haricot*, (*vieilli*, et *ellipt.*) *haricot* plante légumineuse, dite autrefois *fève riolée*.

The suggestion that *haricot* in sense II was not the same word as *haricot* in sense I was first made by the poet Heredia :

1877-1878 J. M. de Hérédia, tr. Bernal Diaz, *La conquête de la Nouvelle-Espagne*, II, 415, note : « *Haricot* offre une grande ressemblance avec le mexicain *ayacotli* et cette étymologie se trouverait assurée si le mot se trouvait en espagnol ». —

As the botanists are agreed that the *phaseolus vulgaris* L. (white, French or kidney bean) is an exotic plant originally introduced into Europe from America, etymologists have generally come round to the view that, by some path up to the present unknown, the Mexican word *ayacotli* was introduced directly into French, and that in French it was at once exposed to the influence of popular etymology. In my view, further proof is required of the influence of the Mexican word. What is certain is that, already in 1642, *haricot*, *fève de haricot* were current as names of the bean, and that through the XVIIth and XVIIIth centuries, *fève de haricot*, *fève d'haricot*, *fève des haricots* continued in use (Rolland, *Fl. pop.*, IV, 160 ; cf. Engl. *haricot bean*, spelt *aricot bean* in 1653). Bearing in mind that both in France and England, beans were particularly used in stews, there seems to me to be no sufficient reason, until other evidence is forthcoming, for rejecting the arrangement adopted by the *DG* for the two meanings of Fr. *haricot*.

In this note, I am particularly concerned with the origin of French *haricot* « stew ». In such a definition as the following :

1680 Richelet, *Dict.*, I, 394 : *Haricot*. s. m. Le haricot est une sorte de ragoût avec des navets et du mouton coupé par morceaux ».

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

insistence must be laid on *ragoût* and not on *navets*, or *mouton*, or *coupé par morceaux*. Cotgrave's definition shows that the *haricot* could be made in various ways and with various ingredients :

1611 Cotgrave : « *Haricot* ; m. Mutton sod with little turneps, some wine, and tosts of bread crumbled among ; tis also made otherwise, of small pieces of mutton first a little sodden, then fried in seame, with sliced onions, and lastly boiled in beefe broath with parsley, isop, and sage ; and in another fashion, of livers boiled in a pipkin with sliced onions and lard, verjuice, red wine, and vinegar, and served up with tosts, small spices, and (sometimes) chopped herbs ». —

So far as South France is concerned, the following article shows that in that area the equivalent word is borrowed from the North, but it is interesting for the information it provides on ingredients :

1884 Mistral, *Trésor*, I, 71 : « *Aliquid*, *aliquot*, *alicot*, *aligot*, *aricot*, *alicouot*, *aligouot* (rouerg.), (lat. *aliquid*, *aliquod*, quelque chose), s. m. Ragoût particulier aux montagnes de Rouergue, fait avec du fromage frais, des pommes de terre et quelquefois du pain ; haricot, ragoût d'abatis de volaille ;... *aliquot de La Guiolo*, haricot de volaille qu'on mange à Laguiole (Aveyron) ».

The literary French *haricot* is generally applied to mutton stew, and in all the early examples of the word, it is mutton stew that is referred to. The etymology which I propose implies that the fundamental meaning is « stew » with no special reference to mutton or any other ingredient. The early forms of *haricot* « stew » are *hericot*, *haricoc*, *hericoc* :

c. 1380 *Viandier de Taillevent*, MS. Vatic., (éd. Pichon-Vicaire), 219 : « Hericot de mouton » — MS. B. N. (éd. Pichon-Vicaire,) 4 : » Hericoq de mouton... » —

c. 1422 Fécamp document, in Nisard, *Ét. sur le lang. populaire de Paris*, 108 : « Pour .1. quartier de mouton duquel l'espaule fut mengee avecques une piece qui fut mise au haricoq, pour ce que le bedeau y souppa et le demourant pour l'endemain, VI. s. VI. d. Pour saffren a jaunir le haricoq, III. d. ».

c. 1490 *Viandier de Taillevent*, 1rst printed edition, éd. Pichon-Vicaire, 62 : « Haricoq ».

It is dear that these various forms the word was in common use in Central France and in Normandy in the XIVth and XVth centuries. It may therefore quite well be an early borrowing from Germanic

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

equivalent in meaning to Fr. *recuit* and referable to Middle Dutch and Middle Flemish *hercoken* « recoquere ». Neither Verwijs and Verdam, *Middelnederl. Wdb.*, III, nor the *Wdb. d. Nederl. Taal*, VI, have inserted *hercoken, herkoken* ; one may therefore note :

1576 Sasbout, *Dict. flam.-franç.-* : *Hercoken*, recuire ; *hercockt*, recuit ; *hercokinghe*, recoction ». —

1583 Sasbout, *Dict. franç.-flam.* : « *Recuire*, hercoken, herbacken ; *recuict*, m. hercooct, herbacken ».—

1730 Marin, *Gr. dict. holl. et franç.*, 375 [1] : « *Herkooken*, v. a. Weder-kooken, herzieden. Rebouillir, recuire... ». —

If *haricot* is to be referred to a Germanic type represented by Middle Dutch *hercoken*, it is derived from a French verb of the form *héricoter, haricoter*, earlier *héricoquer, haricoquer*. In addition to the litteral sense of L. *coquere*, the Middle Dutch *coken* has also the metaphorical sense of L. *machinari* (Verwijs and Verdam, *Middeln. Wdb.*, III, 1683, 1684). Although the verb *haricoter* is nowhere attested in the sense of « to stew » which it must have lost early, it has in the North French dialects a variety of meanings which are conceivably derived from the idea of « to contrive » (L. *machinari*) :

a) Picard *haricoter* « marchander » (Corblet, 489) :

b) Norm. *haricoter* « marchander mesquinement, liarder, lésiner » (Verrier-Onillon, I, 472, 473) ;

c) B.-Maine *haricoter* « disputer, tricher, tergiverser ; faire plusieurs métiers sans gagner grand'chose ; prendre dur à faire quelque chose » (Dottin, 249 ; also *héricoter* (La Selle Craonnaise) « se consumer en vains efforts, se prendre de querelle » (Dottin, 586) ;

d) Dol *haricoter* « lambiner, travailler lentement et sans goût, bricoler » ;

e) Pléchatel *haricoter* « faire des choses avec de mauvais instruments, charroyer par de mauvais chemins ou avec de mauvais chevaux (Dottin-Langouet, 79) ;

f) Rennes *haricoter* (Coulabin, 207) ;

g) Anjou *haricoter* « travailler beaucoup pour un maigre bénéfice ; chicaner, marchander, tergiverser, trigauder, chipoter, chicoter : être long à finir un marché, chercher différents moyens pour se tirer d'embarras » and as a transitive verb : *haricoter quelqu'un* « lui susciter des chicanes » (Verrier-Onillon, I, 472) ;

h) Meuse *halgoter* « travailler, peiner sans grand profit » (Labourasse, 312), *algoter* « faire son métier, vaille que vaille, haricoter » (Labourasse, 119).

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

Haricoter has been introduced into French dictionaries as a term used on the Stock Exchange :

1831 *Revue Britann.* XXXVII, 326: « Demi-flaneurs et demi-joueurs, *haricotant* quelquefois, pour me servir du jargon de la Bourse... » — 1842 *Compl. du direct. de l'Acad.*, 553 : « *Haricoter*. v. n. Spéculer en petit, sur des affaires de toute nature et sans importance. — Agir en affaires d'une manière étroite et mesquine. — Il est familier et ne s'emploie guère que par dénigrement ». —

Bescherelle, *Dict. Nat.*, I, 1821, gives both *haricoteur* and *haricotier* but it is *haricotier* which is the traditional form and the only one which is quoted in dictionaries of dialect :

(I) Valenciennes *haricoter* « petit marchand revendeur de marchandises qu'il achète chez les autres marchands ». Même sens à Bonneval (Eure-et-Loir) et en Picardie, selon M. Lorin. Je pense que ce mot n'est pas rouchi (Hécart, 246) ;

(II) Boulogne-s-Mer *haricotier*, *-ère* « homme ou femme qui se plaisent à marchander outre mesure » (Haigneré, 320) ;

(III) Picardie *haricotier* « petit marchand de la campagne, petit cultivateur, marchandeur » (Corblet, 489) ;

(IV) Normandie *haricotier* « chicaneur, homme d'une bonne foi douteuse, celui qut marchande obstinément » (Moisy, 348) ;

(V) Pléchatel *haricotier* « qui haricote » (Dottin-Langouet, 79) ;

(VI) Rennes *haricotier* « voiturier ou propriétaire d'un petit chariot, travaillant à la tâche ou à la journée. Se dit d'un petit fermier gagnant sa vie avec peine » (Coulabin, 207).

Some of the forms of the noun should be noted, such as Anjou *haricoleur* « homme affairé avec minutie ; qui spécule sur des riens » (Verrier-Onillon, I, 472) ; but particularly those which have a form closer to the original one of the verb such as Vermandois *haricouchi* (Jouancoux and Devauchelle, *Études*, II, 61) and Bas-Maine *aricoquier* « haricotier, qui prend dur à faire quelque chose ; chicanier ; marchand qui ne fait que des affaires minimes ; voiturier qui n'a que de mauvais chevaux » (Dottin, 249). There are also forms without *i* : Amiens *hercotier*, *harcotier*, or without initial *h* : Norm. *aricotier* (Moisy, 348 art. *haricotier* [1]), Aisne *aricotier*, *acotier* (Jouancoux and Devauchelle, *Études*, II, 61[2]).

From a study all these forms, and the various facts here discussed, we may suggest that there was originally a French verb **hercoquer*, **harcoquer*, **héricoquer*, **haricoquer*, referable to Middle Dutch *hercoken*

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

and probably derived from a Frankish equivalent *hercocan with the meanings :

(i) « to cook again », whence « to stew » ;

(ii) « to contrive (for one's living) », whence « to bargain, to haggle over prices, to speculate for small profit, to work hard with little result ».

From that verb, in sense (i), I should derive Fr. *hericoc*, *haricoq*, *haricot de mouton* « mutton stew » whence came later *fève de haricot*, properly « stewing-bean, bean used in stews », *haricot* = *phaseolus vulgaris*. From the same verb, in sense (ii), comes the French verb *haricoter*, and its derivatives *haricotage*, *haricoteur*, *haricotier* ; after surviving for centuries in the Northern and Western dialects, it has penetrated into literary French in the XIX^th^ century, apparently as a term of the Stock-Exchange.

2. — Picard *harlaqueu* « rogue, etc. ».

Grandgagnage, *Dict. étym. de la langue wallonne*, I, 279, II, XIX, II, 534 : « *Harlahâ*, bavard, grand parleur, brailleur. Au fig. : chose embarrassante. De Jaer. »

Harlahe, étourdi, grivois. Voir Remacle, *Dict.*, 2^e^ éd., II, 82. —

Harlahâ, *harlah*. Écrivez le premier de ces mots : *harlahat*, à cause du fém. *harlahâte* « vantarde » ap Simonon^2^. —

Forir, *Dict. liégeois*, II, 15 : *harlahâ*, *harlak*. « étourdi, braque, argoulet ». —

To this information may be added : Mons *arlaque*, *harlaque* « enfant pétulant, dont les vêtements sont souillés, tachés » (Sigart, *Gloss.*, 68, 207) ; Lille *arlaque* « enfant turbulent, tannant, qui n'est jamais en repos » (Vermesse, *Dict.*, 35) ; Valenciennes *arlaque* « homme de rien, misérable qui a une mauvaise réputation » (Hécart, *Dict.*, 36).

It seems clear that *harlaque* is connected with a lost and unattested verb **harlaquer*, witness the Picard derivative *harlaqueu* « vaurien, polisson, homme léger, dépourvu de jugement, pauvre diable » (Jouancoux-Devauchelle, *Études*, II, 62).

The suggestion which I make that the word contains the Germanic prefix represented by Mid. du. *her-* is based on various facts ;

(I) Of the various other Picard forms given by Jouancoux-Devauchelle, *halaqueux*, *heulaqueux*, *holaqueux* offer various treat-

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

ment of an original R which are found on other words discussed in these notes. *Heulaqueu* is quoted from a 1799 pamphlet entitled *Calot Pierrot*, in the sense « mauvais sujet, méchant homme » ; and it is given for Démuin by Ledieu, *Petit gloss.*, 128, with the gloss « vaurien, pauvre diable » ;

(II) Jouancoux proposed to explain the above words by the Mid. Dutch *lacker*, *lecker* « garçon au sens de garnement » ; cf. the gloss *quadem lecker* : *mauvais garçon*. The very varied but all unfavourable meanings presented by these words in the French dialects support the view that they are connected with a verb offering a generally unfavourable meaning (cf. the development of O Fr. *lechier* and Engl. *lechery*). As *harlaqueu* implies **harlaquer*, *harlaquer* would correspond to a Mid. Du. *herlacken* from *lacken* « lécher ». All the forms given above have *a* in the root. Corblet, *Gloss. pic.*, 495, 534, gives not only *holakeux* but also *relaqueux* « bandit, vaurien, gueux », the last form being particularly interesting as showing the replacement of *her-*, *har-*, by *re-*. The implied verb *relaquer* (Mid. Du. *lacken*) differs from *reléquer* (and *erléquer*) « lécher » and from *reliquer* « lécher » (Mid. Du. *lecken*, *licken*) given by Hécart, *Dict.*, 399 ;

(III) The last of the forms given by Jouancoux and Devauchelle as equivalent to *harlaqueu* is *veulaqueu*, which implies a verb **veulaquer*. This verb could be referred to a Mid. Du. *verlacken* ; the unfavourable meaning attached to this verb is to be seen in the following gloss :

1630 *Den Schat der duytscher Tale* : « *Verlacken*, tromper par allichement ».

So far as Middle Dutch verbs with *her-* as prefix are concerned, it can be seen that their meanings often approximate to those which combine the prefix *ver-* with the same simple verb : cf. in Verwijs and Verdam, *Middelnederl. Wdb.*, III, 359 : *herdragen* (het gewone mnl. woord is *verdragen*) ; 370 *hergorden* (hetzelfde als *vergorden*) ; 371 *herheffen* (« op nieuw verheffen ») ; 373 *herclaren* (hetzelfde als *verclaren*) ; 404 *herverscen* (« ververschen ») ; *herverven* (« ververven » ; *herwandelen* (hetzelfde als *verwandelen*) ; 405 *herwerven* (« verwerven ») ; *herwringen* (« verwringen «).

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

3. — Picard *haudraguer*, *houdraguer*, *heudraguer*
« to drag, dredge, or clean out (a river, a ditch, etc.)».

DG, 792, 793 :
DRAGUE. s. f.
[ETYM. Emprunté de l'angl. *drag* de *to drag*, tirer. — (Au sens 1°) 1642. OUDIN. Admis 1672 ACAD.
‖(Technol) 1° Instrument, machine pour retirer du fond de l'eau les graviers, la vase, les immondices.
2° Râcloire en fer adaptée à un filet en forme de sac, pour détacher du fond les huîtres, moules, etc. *P. ext.* Le filet lui-même.
3° Cordage muni de grappins qu'on traîne au fond de l'eau, pour repêcher une ancre dont la bouée est perdue.
4° P. ex. 1. *Drague à claie.* Instrument pour approfondir les sillons sans ramener la terre qu'il détache du fond. — 2. *Drague de mine*, grand fleuret pour faire des trous de mine dans une roche qu'on veut faire sauter. — 3. Sorte de pinceau dont se servaient autrefois les vitriers pour marquer le verre.

DRAGUER. — v. tr.
[ETYM. Dérivé de *drague*. — 1701 FURETIÈRE. — Admis ACAD. 1855.
‖ (Technol.) 1° Curer (un port, une rivière, etc.) à l'aide de la drague.
2°. Détacher (les huîtres, les moules) à l'aide de la drague.
3° Chercher à repêcher (une ancre dont la bouée est perdue) à l'aide de la drague.

DRANET. s. m.
[ETYM. Emprunté de l'angl. *dragnet*, composé de *drag* (voir *drague*) et *net*. 1694 TH. CORNEILLE.
‖ *Dialect* (Normandie) Colleret, petite seine qui sert à la pêche maritime.

For views more recently expressed on the origin of the above words, one may consult *GEW*, 325 ; Sainéan, *Sources indig.*, II, 154 sq. ; *FEW*, III, 152 ; Valkhoff, *Mots français d'orig. néerlandaise*, 112, 113, 163.

The view that the above words come from English seems to be generally accepted by competent etymologists, and as I cannot accept that view, I suggest the following difficulties :

(1). Dealing first with Norman *dranet*, Sainéan, *Sources*, I, 156

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

speaks of a « prétendu **dragnet* » in English ; but English *dragnet* is already attested about the year 1000 :

c. 1000 Aelfric, *Gloss.*, ed. Wright, 15/13 : « *Tragum* : draegnet vel draege »

and this gloss is valuable as showing the existence of the type *dragne* and the type *dranet* in Germanic at that period in the meaning « net, dragnet ». On the other hand, the compound word implied in *dranet* is common to all the Germanic maritime dialects : Mid. Du. *dreggnet*, Norw. *dragnet*, etc. What is interesting to note is that Duméril, *Dict. du pat. norm.*, 84 quotes *dranet* for the arrondissement of Bayeux, from a district where Germanic influences were strong long before the IXth -Xth Century settlements of the Scandinavians.

(2). Earlier instances than those given in the *DG* can be quoted for both *draguer* and *dragne* :

(*a*) *draguer* :

1634 *Termes de marine*, éd. 1670, 533 : « Machines servant à faire faire carene aux grands navires, à les relever, à nettoyer les ports, à draguer et tirer les vases... » [Note the conjunction of *draguer* and *tirer*]...

1671 *Us et coutumes de la mer*, 347 : « Un ancre dragué ou perché dans la riviere... » ;

(*b*) *dragne :*

1556 Saliat, *Hérodote*, II, 136 : « Lés briques dont je suis bastie ont esté faictes du limon tiré de l'estang avec dragues... »

1584 *Edit sur la juridiction de l'amiral*, f° 45 : « Defendons l'usage de la drage sinon pour l'huystre... »

Further the Norman word *dragueler*, *dragler* « boire » and its noun of the agent *dragleux* « buveur, ivrogne » are attested in the early XVIIth century, *Muse Normande*, and appear to be frequentative forms of *draguer* in the sense of « tirer » (cf. Fr. *boire à tire-larigot*). The passages given above from a translation of Herodotus and from texts of a legal character relating to maritime matters suggest that already in the XVIth century *dragne* and *draguer* were in common use on the North French coast and in any case are sufficiently early to make English origin extremely doubtful. Further the numerous special meanings of Fr. *dragne* make one hesitate still more before adopting the view that it was borrowed from

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

outside the country. These words *drague* and *draguer* can only be explained, in my opinion, by recognizing téat they were introduced by Germanic speaking people who settled in the parts of France where these words all still used. None of the Germanic dialects pre-ent all the meanings of the French *drague* and that fact goes some way to show that the word is not derived from any living Germanic dialects.

(3). On turning to Middle Dutch, one finds only *dragen* « to carry » and *dreggen* implied in *dreggnet*, and the substantive *dregge* « croc à plusieurs petits crochets à accrocher navires, ou à tirer quelque chose d'un puits » (1630 *Den Schat der duytscher Tale*). On the other hand Low Germ. *dreggen*, *draggen* « etwas auf dem Grunde des Meeres liegendes auffischen » offers form and meaning corresponding to Fr. *draguer*; cf. Low Germ. *dregg*, *dregge*, *dragge* « Boots-anker, ankerartiges Ding zum auffischen von Gegenständen ».

(4). The evidence relating to *draguer* does not come from Normandy alone. No account, it is true, should be taken of a word *draguelle* quoted by Sainéan, *Sources indig.*, II, 155, n. :

1771 *Dict. de Trévoux*, II, 462 : « *Draguelle* ou *driguelle*, terme de pêche, nom que l'on donne à une espèce de grande chausse, à l'usage des pêcheurs flamands et picards », —

as the insertion of *draguelle* between *drangiane* and *dranse* shows that it is a misprint for *dranguelle*, which Trévoux found in the 1755 volume of the *Encyclopédie*. But long before *draguer* and the Norman *dragueler* are attested, a compound of *draguer* had been in use in Picardy, and the present note has for its main object the discussion of the possibility of the identification of the first element of the compound with the repetitive and intensive prefix represented by Mid. Du. *her-*. The compound in question occurs for the first time in the form *holdragier* in a text of 1268 :

1268 Arch. Somme, *Abbaye du Gard*, in *GD* (Godefroy) : « Et devoient faire faukier l'erbe et holdragier et retraire et oster le brai de l'iaue de Somme »

wherein *g* must be considered as the sonant palatal stop, the *l* must be one method of dissimilating the first of two *r*'s of the compound and the *o* may be compared with the *o* of Liége *hornu* (see note on

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

hernuer). It is the second of the *r*'s which suffers dissimilation in *hordaguer* :

1309 Arch. KK 394, f° 16 r° : « Pour .i. hordageur qui haudraga en le riviere »

and both are persevered in *hourdraguer* :

1404 Haigneré, *Chartes de St-Bertin*, III, 98 : « Plusieurs eaues. estans, viviers et autres lieux esquelz ilz ont acoustumez de peschier a poisson, a rois, filez, nasses et autres harnois, subz et pour le tout des wers, d'estikier estaques, faire pons, portes, bacquer et hourdraghier, et des diz poissons faire et user a leur plaisir... »

The spelling *endraghier* in the following :

1380 Espinas, *Vie urbaine de Douai*, IV, 540 : « Mais se es dis fossés ne failloit [one word left out] endraghier et fauquees [read *fauqueer*], che doivent et deveront faire a leur frait li dit marchand acateur... »

is faulty and should read *eudraghier* as in this other text, where both *eudraghier* and *heudragier* occur :

1450 Arch. mun. Douai, *Compte* : « Employé trois jours tant à assacquier hors de la riviere au bail, un bacquet pour le amener a heudragier le porte des Wez, comme avoir commenchié a eudraghier pour l'entretenement de le riviere... ».

The most commonly attested form of the verb is *haudraguier* which first appears in the text of 1309 given above, and is quoted by *GD* in a text of 1366 from the *Cartulaire noir de Corbie* and in one of 1448 from Amiens published by Augustin Thierry. With *haudraguier* goes *haudrague* » dragging or dredging tool » :

1365 *Livre rouge de la maison Dieu d'Abbeville* f° 23[b] in Ducange, *haudraga* : Les devanchiers du dit Fremin ont le ditte riviere fait netier de haudrague, de faux et de rastel ».

GD quotes it from Béthune texts of the xv[th] and xvi[th] century and the latest example comes from Amiens :

1598 *Inv. à Amiens chez un hortillon*, in Jouancoux st Devauchelle, *Études*, II, 67 : « Ung aviron de pesche, une haudrague, ung ratel de fer... ». =

The verbal substantive *haudraguement* is attested at Amiens :

1448 A. Thierry, *Monum. inédits*..., III, 548 : « En nettoiement, haudraguement comme autrement... »

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

and Jouancoux and Devauchelle quote from Le Père Daire, *Hist. litt. de la ville d'Amiens* (1782) : « Un houdrageoir à sac pour nettoyer et curer à peu de frais les ports de mer, bassins, etc. ». The forms in Modern Picard *haudraguer*, mieux *hodraguer* ou *houdraguer* (Jouancoux-Devauchelle, *Études*, II, 67), (Démuin) *heudraguer* (Ledieu, *Petit gloss.*, 128) are the continuation of those attested in the texts of the Middle Ages. The verb *haudraguer* was in constant use in Picardy in relation to the dredging and cleaning out of rivers, canals and ditches as well to the extracting of peat from bogs and marshy land. As early as 1890 Jouancoux had proposed to consider *hordraguer* as the primitive form and to explain it as a compound of *hors* and *draguer*. It is Jouancoux who is responsible for the following information : « Dans la vallée de la Noye on le prononce, et à Boves les notaires l'écrivent *vaudraguer* ». This leads to the discovery of another compound of *draguer* with a Germanic prefix, for *vaudraguer* is attested in 1347 in the form *waudragier* .

1347. Arch. Somme, *Abbaye du Gard*, in *GD* : « Porront li dit religieus faire waudragier, curer, reparer et netier leurs fosses es yaues dessus dites... ». —

The word should be compared with Boulogne-sur-Mer *wadracquer* « remuer le mortier avec une wadracque «, *wadracque* » sorte de ratissoire employée pour battre le mortier » which I discussed in *ZFSL*, LIII, 12, and in which I proposed to identify the prefix with Mid. Dutch *weder-*, *weer-*.

4. — Middle Picard *haugrave* « ditching tool ».

The word *haugrave* is attested in only one text from Béthune :

XV^th^ century. Béthune text, in La Fons, *Art du Nord*, 184 : « Une audraghe, haudrague, haugrave de fer pour nettoier les fossés, fontaines et esseus de la ville ».

It is clear that if the explanation of *haudragne* « dredging tool » which I have proposed in the preceding note is sound, *haugrave* must be formed in a similar way and mean « ditching-tool ». As *haudragne* goes with *haudraguer*, so *haugrave* must have been connected with an unattested verb **haugraver* referable to a Mid. Du. *hergraven* from Mid. Du. *graven* « to dig, to ditch, to make a ditch ».

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

5. — Guernesey *herfillie*.

In his *Dictionnaire franco-normand ou Recueil dis mots particuliers au dialecte de Guernesey*, p. 284, G, Métivier has inserted :

« *Herfillie*. s. f., Lot, ample portion. — Nous lui comparerions l'allem. *erfüllung*, accomplissement, assouvissement, d'*erfüllen*. atsouvir. La particule initiale est devenue *her*, comme en néerlandais, et elle signifie « de nouveau, derechef », ce qui donne au mot *herfillie* son acception intensive ». —

I note this form, because of its initial *h*-. As there is no other evidence known to me from the other French dialects, it is difficult to claim a verb *herfillier* as corresponding to a Mid. Du. *hervullen* (cf. *vervullen* « remplir, accomplir »). However, I see nothing definitely against it. More evidence is required.

6. — North French *herlander*, *harlander*, *arlander*.

ML, *REW*, 359 contains the following article :

4976 LENDERN, LANDERN (mhd.) « Schlendern ». —
Afrz. *landreus*, nfrz. *lendore* « Schlafmütze », *lendorer* « schläfrig sein », comask. *landrian* « Faulpelz », nprov. *landrin* « träge », s.z. *landruni*, *lannuni*, kalabr. *landrune*, *lind(r)une* « Müssigganger », comask. *londan* « Müssigganger », puschl. *i in Londana* « müssig herumgehen », bologn. *landrun* « Schmierig, schmutzig », *landra* « Schlampe », bergam. *lendenu* « grober Mensch, Flegel », engad. *lindorna* « Schnecke »; frz. *lanterner*, querc. *landreğá* « herumstreichen », nprov. *land(r)a* « davonlaufen ». Diez, *Wb.*, 625 ; *ZRPh*, XXVI, 584.

The High German words which are given at the head of the article can be accepted as starting points for the derivatives in S.E. Switzerland and in Italy. But so far as the derivatives in France are concerned, they must for various reasons be considered as old, and they probably go back to Frankish forms. As the verb equivalent to Mid. H. German *lendern*, *landern*, is no longer extant in Dutch or Flemish, and as no examples occur in Middle Dutch, the nearest forms to quote for the French dialects are E. Frisian *lentern*, *lendern* « schlendern, langsam u. müssig umhergehen, langsam u. träge handeln u. arbeiten, etwas in die Länge ziehen, Zaudern, etc. » (Doornkaat-Koolman, *Wtb. d. ostfries. Spr.*, II, 495).

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

ML's article quotes only French words found in written texts : O. Fr. *landreus*, Mod. Fr. *lanterner* (from 1392 *DG*), *lendore* (from 1534 Rabelais, I, 25) ; and one other word : Norm. *lendorer*. Now the dialects are very rich in words containing this Germanic root, and its antiquity in France is shown by the wide distribution. For Norman, Moisy's dictionary gives the following series : *se landrer* « se promener pour se faire voir » (Moisy, 381) ; *landonner* « agir ou parler lentement et sans profit, comme un lendore », *landon*, *landonnier* « lendore, lambin, homme mou et lent », *landon* « discours traînant et ennuyeux, rabâchage sans fin » (Moisy, 381) ; *randonner* « rabâcher, faire des randons, grommeler », *randon*, *randonnage* « discours sans fin, rabâchage » (Moisy, 546). Going into the Western dialects we get : Bas-Maine *landon* « très lent », *landrin* « flandrin » (Dottin, 318) ; Anjou *landoux*, *-ouse* « lendore, mou, sans énergie, lambin » (Verrier-Onillon, I, 510) ; Poitou *landou*, *-ouse* « paresseux, fainéant » (Lalanne, 172) ; les Mauges *lanterne* « lambin » (Cormeau, I, 247). In Belgium and N. East France one may note : Walloon *landrôie* « paresseuse, souillon » (Grandgagnage, II, 12) ; Valeneiennes *lan lresse* « voleuse, friponne » (Hécart, 270, 271 gives two examples, ones of 1649 and the other of 1687, of *landresse* as a term of abuse). It is possible that this root is also to be found in Démuin *landimolle* « homme mou, sans énergie » (Ledieu, 144) ; Bresse Louhannaise *lantiberner* « traîner en longueur, amuser par des discours frivoles, abuser de la patience et de la complaisance de quelqu'un » (Guillemaut, 181), and in Fr. *lantiponner* « perdre le temps en discours inutiles » (1666 Molière, *Méd. m. lui*, I, 5 ; 1718 ACAD).

To the words which have been given above, and which are quite unmistakably connected with the Germanic root in E. Fris. *lentern*, *lendern*, must be added others which appear to me to be connected with a Germanic form of the type *her-lendern*, with *her-* having a repetitive or intensive value. This new set of words was referred to by D. Behrens, in his *Beiträge zur franz. Wortgeschichte u. Grammatik*, 17, in the course of his discussion of the word *averland*. The information from dialect dictionaries is as follows :

(I) Lille *arland* s. m. « traînard, paresseux, lambin, maladroit », *arlander* « lambiner, traîner une affaire en longueur » (Vermesse, 35) ; Valenciennes *arland* « on donne ce nom à celui qui promet plus qu'il ne peut tenir, qui se vante de savoir bien faire un ouvrage qu'il exécute fort

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

mal », *arland* « fainéant », *arlander* « travailler sans avancer la besogne, faire des efforts impuissants pour venir à bout d'un travail qu'on s'est vanté de faire bien » (Hécart, 36).

(II) Boulogne *harlander* « travailler avec peine, avec difficulté, en ne finissant de rien ». *J'harlande à l'entour de cha. O vit comme o peut en harlandant*. Ce verbe a quelquefois un sens actif et dans ce cas il se dit de l'homme de métier qui a de la peine à servir ses pratiques. *Si che caron ne m'avoit pont tant harlandé pour raccommoder me carete, mes grains i seroient rentrés i gn'a longtèmps*. — *Harlandier, -ière*. adj. homme ou femme qui a l'habitude d'harlander (Haigneré, 321).

(III) Picard *arlander* « chanceler, faire mal ses affaires » (Corblet, 325) ; *harland, harlandeur* « marchandeur, chicaneur ; homme indécis disant tantôt oui, tantôt non » ; *harlander* « marchander, chicaner » (Corblet, 489) ; *herlant* « vagabond, mauvais sujet » ; *herland* « fermier peu à l'aise qui a des rosses pour labourer » ; *herlander* « labourer avec des rosses » (Corblet, 492) ; *arland* « chicaneur, homme de mauvaise foi » (Jouancoux, *Études*, I. 22) ; Démuin *arland* s.m. « maquignon chicanier, merchandeur », *arlander* v.a. « marchander » (Ledieu, 10).

(IV) Norman *harland, herland*, m. « individu qui a l'habitude de marchander. rracasser », *harlander, herlander*, v. a. « marchander avec obstination ».

In the forms quoted above, the second *r* of the type *her-lendern* has disappeared by dissimilation : it is the first *r* which is absent in Guernesey *élandraï* « paresseux, lambin » (Métivier, 196).

The *W.* Flem. *arlan, herlan*, which De Bo, *Westvlaamsch Idioticon*, 52, translates « lendore », and explains « Smaadnaam van iemand die traag en langzaam te werke gaat, lamlende » is borrowed from the N. East French dialects.

The meanings attested for N^th^ French *herlander, harlander, arlander*, like those attested for Norm. *lendorer, landrer, landonner*, viz. « lambiner, lanterner ; aller, ou travailler, lentemenr et paresseusement ; tirer une affaire en longueur, en marchandant, ou en chicanant sur le prix, d'où marchander, etc. » are identical to those of E. Fris. *lentern, lendern*.

At this point I should wish to call particular attention to the fact that, as far as I know, there is a total absence of information on the verb *herlander, harlander, arlander*, before the publication of the dialect dictionaries of the XIX^th^ centuty. And the same thing may be said of the other dialectal words I have quoted, except *landresse* at Valenciennes. Of the words connected with

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

the root of E. Fris. *lentern, lendern,* ML gives *landreus* as Old French, but I only know it from the following :

1656 Oudin, *Curios. franç.* : « *Landreux,* faible, demy-malade, en mauvais état ; *vulgaire* ».

Landore was introduced, no doubt from W. French, by Rabelais in 1534 (Rab., I, 25) and in 1546 (Rab., III, prol.). The text quoted by *DG* as the oldest for *lanterner* :

1392 Arch. JJ. 142, pièce 287 : « Icelli Jehan dist au suppliant moult de villenies en l'appellant plusieurs fois filz de putain et en le lanternant... »

in which the rendering of *lanterner* « renvoyer à la lanterne d'une femme » given by *GD,* IV, 720, is to be rejected in favour of « tourmenter, fatiguer par des paroles » :

1656 Oudin, *Curios. franç.*, : « *lanterner une personne.* La fascher, la tourmenter de discours, la divertir »

is up to the present the oldest text that contains a word of the Germanic root considered in this note. It is, however, possible that we can move a century back. *GD,* IV, 711 has inserted a verb *lander* which he cannot translate and for which he furmishes one text :

1285 Bretel, *Tournoi de Chauvency,* éd. Delmotte, 3949 :

« Renaus de Trie pou landoit
Que li uns l'autre n'atandoit
De ferir et de chaploier
Et de ces cous bien emploier ». —

If the meaning of *pou landoit* is « lanternait peu, n'était pas inactif », then we have evidence of the use of a word of this root in the Old French period.

I end this note with an extract from the manuscript glossary of the dialect of Erquinghem-sur-la-Lys, which I compiled in 1914-1915 :

arlander, vb. faire attendre,
arland, s.m. individu toujours en retard.

The meanings of *arlander, arland,* which were communicated to me at Erquinghem, are closer to the original one than others quoted in this note from the North-Eastern dialects.

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

7. — Picard *herloquer* « to shake violently ».

Sources :

1913 Ledieu, *Gl. de Démuin*, 127 : « *Herloquer*. v. *hairloqner* ». — 124 : « *Hairloquer*, ébranler, secouer avec force ».

1876 Delboulle, *Gl. de la vallée d'Hyères*, 183 : « *Harloquer* .v. act. Ébranler, secouer. « Il a longtemps harloqué la porte, ou harloqué à la porte ». —

1866 Sigart, *Gl. de Mons*, 207 : « *Harlocher*, v. a. Ébranler, secouer violemment ».

1834 Hécart, *Dict. rouchi*, 246 : « *Harlocher*, ébranler, secouer avec force. — Again 36 : « *Arlocher*, ébranler, secouer ». —

1867 Vermesse, *Dict. du pat. de la Flandre franç.*, 35 : « *Arlocher*. v. a. Agiter, secouer, ébranler, balancer ». —

We also find the substitution for *-oquer*, *-ocher* of *-oter* as in *haricoquer*, *haricoter* :

1903 Haigneré, *Vocab. boulonn.*, 321 : « *Harlotter*.v. a. Secouer, pousser de droite et de gauche, ballotter. — On harlotte quelque chose de fixe, pour l'ébranler. On harlotte des œufs dans un panier, en les faisant s'entrechoquer. On est harlotté vivement et désagréablement quand on est assis sur une charrette sans ressorts ». —

1876 Delboulle, *Gl. de la vallée a'Yères*,, 183 : « *Harloter*, v.a. Même sens que harloquer. Au fig. marchander : « je ne veux pas harloter avec vous ; ce sera cent francs, et je n'en démordrai pas ». — *Hārlotier*, *-ère*. adj. « Celui, celle qui marchande ». —

1834 Hécart, *Dict. rouchi*, 25 : « *Aloter*. v,a. Faire effort pour arracher quelque chose qui branle déjà ; agiter par le vent... *Aloter*, bercer doucement. On dit figurément d'une femme qui ne jouit pas d'une santé solide, qui est souvent malade : « Al a toudi un fier qui cloque et l'autre qui alote ». —

1867 Vermesse, *Dict. du pat. de la Flandre franç.*, 23 : « *Alloter*, v.a. Secouēr. *Alloter eun' branque, un arbre*. S'emploie plus particulièrement au village »,

1879 Robin, etc., *Dict. du pat. de l'Eure*, 222 : « *Hallot*, *hallotier*, celui qui marchande trop, qui défend minutieusement ses intérêts. — *Halloter*, marchander, lésiner. — *Hallotter* ou *haloter*. Agiter horizontalement le blé ou l'avoine dans le van de manière à rassembler les hallots qui se séparent des autres grains à raison de leur densité moindre. » — *Hallots* ou *halots*, grains encore couverts de leur balle ou paille qu'on amasse dans le van en l'agitant horizontalement ». —

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

The connection of this verb with Fr. *locher* « branler, secouer » seems certain. The prefix seems clearly to indicate repeated or intensive action. The use of *her-* is in favour ofthe Germanic origine of the simple verb : O. Fr. *logier*, as a by farm of O. Fr. *lochier* points to a latinised from *logicare which has been considered as derived from an adjective meaning « hanging loosely, shaking » corresponding to Dutch *log* « loose, inert ».

8. — O. Fr. *herluise, erluise, erluse* « idleness, idle ways, idle sayings » ; O. Fr. *erluisier* « to idle, to spend (time) in idleness and amusement ».

GD, III, 326 has the two following articles :

(I) ERLUISE, HERLUISE, ERLUSE. — s.f. — 1° Futilité.

[T. XIII^th c. *Li vers de la mort*, Jubinal, *Nouv. rec.*, II, 273 : « Mors, comment que je me deduise En chanter et en mainte herluise, Je voi bien et sai qui je sui Et comment me vie amenuise... ».

C. 1275 *Cleomades*, 6996 : « Aloit erluises respondant » [Var. : erluses].

2° Tromperie.

[T. XIII^th c. *Poés. fr. av. 1300*. IV, 1335 Ars. : « En lui a tant truffe et erluise Et vuidenghe qui l'asougi... ».

3° Enjôleuse.

[T. 1396 *Manere de Langage*, éd. Meyer, 404 : « Et sur mon chemyn rencontrai uue erluse que se moka de moy et me dist : Hé ! meschant garce, je pri a Dieu que de malle faucille roillie peus tu avoir la vit coupee ». —

(II) ERLUISIER. — v. intr. — 1° Séduire, tromper.

[T c. 1350 Gilles li Muisis, *Poés.*, II, 174 : « Dechieutes sont les foles qui voellent yerluisier, Leur cointises monstrer, leur habis orfrisier... »

2° Fr. Se laisser séduire par :

[T. XIII^th c *Vers de la mort*, Richel. 375, f° 342^c : « Cil qui vont le siecle erluisant Perdent et s'acourcent la vie... »

The first point to note is that, with the exception of the *Manere de langage*, all the texts quoted above from *GD* come from North-East France. The modern dialects of the North-East afford the following information :

a) Boulogne-s.-Mer *lusot*, adj., « fainéant », donné comme Boulonnais par M. l'Abbé Corblet (d'après Griset, p. 23) m'est inconnu ; *lusoter* v.n. « être fainéant, faire le fainéant » (Haigneré, 266) ;

b) Lille *lusot, lusotte*, adj. « Ce mot répond à musard, mais exprime

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

une action plus forte que le mot français », *lusoter* « flâner, passer son temps à des riens, à regarder son ouvrage au lieu de le faire » ; *lusoteux*, *lusoteusse* (Vermesse, 318) ;

c) Picardie *lusette* « hochet d'enfant, petit jouet, amusette » ; *arluser* « amuser » ; quand on parle d'une femme, *s'arluser* signifie « batifoler avec les hommes » ; *lusot* « fainéant, musard, flâneur » (Vermandois *luson*), *lusoter*, *lusiner* « être fainéant ; perdre son temps, s'amuser à des riens » (Corblet, 325, 522 ; Jonancoux, I, 22, II, 136) also *éluser* « amuser », *élusette* « jouet d'enfants, bagatelle » (Jouancoux, I, 206) ;

d) Valenciennes *luseux* « musard » ; *lusot* « longin, qui s'amuse au lieu de travailler ; qui examine toujours son ouvrage sans rien faire » ; *lusoter* « s'amuser à des riens au lieu de s'occuper d'un travail utile ; tourner beaucoup pour ne rien faire » : *lusoteux* « qui lusote, qui perd son tems à examiner son ouvrage, au lieu de l'employer utilement » (Hécart, 281, 282) ; *erluser* « amuser (un enfant) » ; *s'erlusier* « s'amuser » (Hécart, 186) ; *reluser*, *relusier* « amuser » ; *relusette*, *erlusette* « 1° amusette, joujou ; 2° petite fille qui s'amuse à regarder ça et là au lieu de continuer son chemin » ; Avesnes *relusoir* « joujou », Valenciennes *relusô* (Hécart, 399, 400).

If the texts given by *GD* are examined in the light of this information from the modern dialects, it will appear that whererer there is sufficient context to enable a judgment to be formed, the meanings given by *GD* to *erluise*, *erluiser* are erroneous. The fundamental meaning is « to idle, to waste one's time particularly in trifling amusement » whence « to amuse » ; one may compare the relation between Fr. *muser* « perdre le temps à des bagatelles » and Fr. *amuser*.

Thus in the passage from the *Vers de la mort* of Robert le Clerc d'Arras, *cil qui vont le siecle erluisant* means « those who waste life in idle amusement » ; and in the passage from the poems of Gilles li Muisis, *yerluisier* is simply « s'amuser ». Nowhere do I find the sense of « séduire, tromper ». The substantive *erluise*, *herluise*, *erluse* is to be translated, according to the context, by « idleness, idle ways, idle words ». In the passage from the *Manere de langage*, *erluse* is to be compared with the Valenciennes diminutive *erlusette*, *relusette* as applied to a little girl who wastes her time and with the Picard verb *s'arluser* in its meaning of « batifoler avec les hommes », and may perhaps be translated by « femme qui perd son temps, qui s'amuse (avec les hommes) ».

As to the etymology of *erluiser*, *herluise*, it is impossible, for pho-

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

netic reasons, to connect it with the root of Mid. Du. *lutsen* (= *lotteren, leuteren*; cf. Engl. *to loiter*), *zijne tijd verlutsen* « to waste one's time », in spite of the suitability of the meaning. The forms of the French dialects, both in the old, and in the modern French period, all have *s* = *z*. One is therefore compelled to consider possibility of derivation from the Germanic lus (Middle Du. *luys*) « louse ».

The Middle Du. *luysen* has the meaning of the Fr. *pouiller, épouiller* and of the rare Engl. *to louse*. So the Middle Du. *luysig* corresponds to Fr. *pouilleux* and to Engl. *lousy*. The Engl. *lousy* means « infested with lice; dirty ; obscene; contemptible ; foul ; mean ». But Middle Dutch presents for *luysen* and *luysig* meanings not attested in French or English ; cf. :

1630 *Den Schat der duytscher Tale* : « *Luysen*, cercher et prendre des poulx. — *Luysen of pluysen yemandts borse*, fouiller la bourse de quelqu'un. — *Luysich*, fade, endormi, *ziet trijselâchtich*. — *Trijselen*, fatrouiller, passer son temps inutilement, tarder, tardiver, fetarder. — *Trijselachtich*, fetardeux, frivoleux. — *Trijselaere*, fai-neant, fatrouilleur ». —

For the meaning « idle, lazy », cf. De Bo, *Westvlaamsch Idioticon*, 574 for *luizig* (wvl. *luzig*) « paresseux », *luisaard* (wvl. *luzâard*), *luizigâard* « paresseux, fainéant ».

That the meaning « idle, lazy » was attached in Germanic to lus is confirmed by the popular German *lausig* « lanternier, lambineur ». Further, the use of *lâuser* in German in the same meaning suggests that the verb *lausen* has or has had the meaning « to be idle, to idle, to go slow ».

It is no doubt because the insect itself was considered as inactive, that the meaning « idle » was attached to the derivatives of Germanic lus. One may refer to Rolland, *Fâune populaire*, XII, 164 for the following expressions :

a) La Teste (Gironde) *Leste coum un pedoulh dans lou gouidroun ;*
b) Marne *Feignant comme un pou* : = « paresseux ».
c) Tournay *Il est vif comme un pou dans le papin.*

From Germanic lus « louse » a form lus-ian would yield a French *luisier*. Although there are no known examples in Old French texts of the simple verb **luisier* « to be idle, to waste one's time », its existence in the past seems assured by the substantives *lusette, lusot, luson*, and by the verbs *lusiner, lusoter* of the modern dialects of the

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

North-East, and confirmed by the verb *reluiser*. The Old North-East French (*h*)*erluiser*, and Mod. North-East Fr. *erluiser*, *éluser*, *arluser*, *reluser* may be considered either (*a*) as corresponding to such a Mid. Du. form as *herluysen* with *her*, having intensive value, or (*b*) as a compound of Fr. *re-* and *luisier*. But the attestation of *herluise*, *erluise* and *erluisier* in the XIII^th^ century, seems, in my opinion, favourable to the first solution.

9. — Norman and Picard *hernuer*.

Legonidec, *Dict. celto-breton* (1821), 17 gives the following Breton forms :

« ARNAN. Voyez ARNÉ. — ARNANUZ. Voyez ARNEUZ. — ARNÉ ou ARNÉÔ ou ARNEV, s. m. Orage. Temps d'orage, de tonnerre. Chaleur d'orage... En Vannes, ARNAN ou ARNAN. — ARNEUZ, adj. Orageux... En Vannes, ARNANUZ ou ARNANUZ ».

There are no cognates in the other Celtic languages. Le Pelletier, *Dict. de la langue bretonne* (1752), 22, already rejects all connection with Welsh *erniw* « damnum ». The conjecture that Breton *arné*, *arnéô*, *arnev*, represents an O. Celtic *arnawio — « pluie torrentielle », made by Henry, *Lex. étym. du breton moderne* (1900), 17, is unacceptable.

The Breton word must be considered as identical to, and derived from, a word widely used in Normandy and North Eastern France for a « storm », and occurring in the forms *hernu*, *harnu*, *ernu*, *arnu*, *arneu* :

a) Boulogne-sur-Mer : *hernu*, *harnu* « orage » (Haigneré, 322), *arnu*. S.m. « électricité dans l'air, qui agit, en temps d'orage, sur le lait et d'autres substances ». *I fait de l'arnu. L'arnu est entré den no dépense.* Sorcier qui conjure l'arnu : « *Grand détourneux d'arnu...* Artois *arnu* « tempête, ouragan, bourrasque » (Haigneré, 33).

b) Picardie *arnu* « tonnerre, orage » (Corblet, 326) ; *ernu* « orage, tonnerre » (Corblet, 446) ; *harnu* « tonnerre, orage » (Corblet, 489) ; *hernu* « tonnerre, orage » (Corblet, 492); Ledieu, *Gloss. de Démuin*, 128, quotes *fleur d'hernu* « nuages précurseurs d'un orage », *coup d'hernu* « coup de tonnerre » ; *vent d'hernu* « vent qui précède un orage ».

The word is, according to Corblet, 492, sometimes an adjective in Picard : *le temps est hernu* « le temps est orageux » ; cf. Lille *hernu*, *ernu*, adj. « orageux ». Le temps est hernu, dit-on, lorsqu'un orage se prépare

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

(Vermesse, 284); Valenciennes *arnu*, *ernu* « orageux » (Hécart, 37, 186).

Interesting information also comes from Normandy where the equivalent form is invariably given with an initial *h* :

hernu s. m. « tonnerre lointain, sans pluie, en temps couvert et orageux » (Moisy, 353) ; Pays de Bray *hernu* « tonnerre » ex. *Il y aura du hernu*, c'est-à-dire « il tonnera ». On dit aussi en parlant d'époux qui disputent souvent qu'il y a du hernu dans leur ménage (Decorde, 91).

In W. Normandy also occur forms in which the *r* in the weak position at the end of the first syllable has become mute :

Cherbourg *hénu* s. m. « maladie des oiseaux qui les fait tourner sur eux-mêmes comme s'ils avaient des convulsions épileptiques », Bayeux *hénu* « brouillard épais » (Duméril, 132).

Turning next to Belgium, Sigart, *Gloss. montois*, 69 says :

« ARNU, ARNEU. s. m. Orage, temps orageux. On m'assure que ce mot d'origine celto-bretonne, est employé dans quelques communes du Hainaut. Je ne l'ai jamais entendu en Belgique, mais je l'ai entendu dans le Hainaut français ».

It is certain that our word was used throughout the Walloon area in the past ; Jouancoux and Devauchelle, *Ét. du pat. picard*, II, 65, quote from the XV^th^ Century *Rimes et refrains tournaisiens* :

« J'ay espoir qu'apres ce grand hernu
Au flageolet et a pipe de festu
Ces trois bergiers diront pour canchonettes... »

where *ce grant hernu* refers to storms of political strife. Corblet quotes *harnu* for Brabant. The form *hornu* in the following text :

a. 1399 Jean Desprez, *Geste de Liége*, in Jouancoux et Devauchelle, *Ét. du pat. picard*, II, 64 :

« Une plaie ot en chief qui lui fist conchivoir
Droit en temps de hornus enferteit... » —

is the equivalent of *hernu* and shows the existence of this word at Liége in the XIV^th^ century.

In the sense of « storm », *hernu* is attested at Lens in the XVII^th^ century :

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

1657 Lens text in La Fons, Gloss. MS, in Bibl. Amiens : « Jean-Baptiste Richart qui fut tué d'une grosse pierre tumbee des murs le jour quy fit un grand hernus... ».

In older texts it indicates a period of time, and *GD*, IV, 167, translates by « mois de juillet », relying chiefly on Froissart :

a. 1400 Froissart, *Chron.*, éd. Kervyn, XIV, 176 : « Le temps estoit bel et secq, et l'air clair et hault tel comme il est au moys d'aoust et de hernu... ». — Again, XIV, 236 : « Le temps et l'air au dehors estoit mallement chault, ainsy qu'il est au moys de hernu et d'aoust... ».

There are, however, indications that the period of time called *hernu* might refer, not to July alone, but also to parts of June, on the one hand, and August, on the other. According to Corblet, *Gloss. pic.*, 492 : « A Beauvais le hernu est un temps sombre, mais sans pluie, qui commence 3 semaines avant la Saint-Jean et finit 3 semaines après ». In the oldest text in which *hernu* occurs, it seems to refer to a period covering parts of July and August :

1245 [? Gautier de Metz], *Ymage du monde*, MS. Montpellier, II, 437, f° 87 r° :

« C'est au moien du mois de Jule ;
En l'annee n'est chaure nulle
Si male ne si destrempee ;
A maint home a la mort donee ;
Jusqu'en mi aoust la force dure ;
Lyon resemble de nature
Qu'apres mi aoust va defaillant ;
Graindres est sa force le mois devant.
Pour ce est l'estoille lyons nomeis
Et est li temps hernus apelés... ».

If the author of this poem was from Metz, the word *hernu* would seem to have been known in Lorraine in the XIII^th^ century.

The only author of a dialect dictionary, who has discussed the origin of *hernu* is Jouancoux, who, in his *Études dn patois picard*, II, 65, says : « Il se rattache par son radical *hern*, *harn* au v. sax. *hyrnesse* que Sommerus traduit par *tempestas* (tempête, orage) et qui est un dérivé du verbe *hreran* « agiter ». The meaning « storm », however, if it were the primitive one, would not explain the very varied meanings of *hernu* we have examined. As the geographical distribution of the word is in favour of a Germanic origin, it is

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

likely that *hernu* is derived from the verb *hernuer*, and not *hernuer* from *hernu*. On the verb *hernuer*, we have the following information :

(I) Boulogne-sur-Mer *arnuer* v.n. « subir l'influence de l'arnu ». Che beurre il est arnué (Haigneré, 33).

(II) Valenciennes *renuer* « couper les herbes que les bestiaux n'ont pas voulu manger » ; *renuage* « action de renuer, le foin qui en provient » (Hécart, 403) ; cf. in addition to these analogical forms : « *renu* : *I fait renu* « le temps est fade, orageux, le temps est épais et chaud » (Hécart, 403).

(III) Démuin *s'hernuer*, v. pr. « se couvrir de nuages orageux en parlant du ciel » ; *hernuè*, p. p. « orageux, se dit du ciel couvert de gros nuages qui annoncent un orage » : *é-che temps est hernuè* (Ledieu, 128) ; cf. Jouancoux and Devauchelle, *Études*, II, 65.

(IV) Norman *hernuer* « se dit du temps qui devient orageux et qui semble sur le point de changer » (Moisy, 353) ; W. Norman *hénuer* v.n. « 1° tergiverser, hésiter ; 2° tournoyer comme un oiseau attaqué du hénu » (Duméril,. 132) ; cf. the verbal substantive at Percy (Manche) *hénument* « comme éternument du temps ; changement brusque de temps en été, amenant un petit grain, pluie promptement séchée par le soleil qui reparaît. Le travail de la moisson en est un peu contrarié, retardé, mais peut néanmoins continuer » (De Beaucoudrey, 256) ; Mortagne *hernuer* « renuer ; on dit aussi au figuré que le temps hernue pour signifier qu'il va se mettre à la pluie » (Duméril, 132).

The form of the verb *hernuer*, if we seek for a Germanic origin, suggests such a wotd as the Dutch *hernieuwen* « to renew » (*Wdb. d. Nederl. Taal*, VI, 633).

Without claiming to give the exact form of the Germanic word from which *hernuer* is derived, we may say that the O. Sax. *niuwi* (cf. O.H.G. *niuwi*) suggests such a type as *her-niuwi-an, and this is satisfactory if we admit the fall of *w* preceded by a high back vowel and the dissimilation of the first palatal consonant. The verb *hernuer* would then present the following semantic development :

a) I. — Tr. « To renew, to repair » :

1431 Bauvillé, *Docum. inéd. sur la Picardie*, IV, 146 : « Paié a Guilleaume, homme pecqueur, pour les painnes, pencion et sallaire d'avoir hernué, retenu et maintenu a le faux tous les viviers de Canterel... ».

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

b) « To renew, to refresh (hay by cutting it) » : Valenciennes *renuer*.

II. — Intr. or Reflex.

a) « To be renewed, to change (of the sky, of the weather), to be about to change, to change suddenly » : Picard *s'hernuer*, Norman *hernuer*.

b) « To be about to change, to hesitate between two courses » : W. Norman *hénuer*.

c) « To change, to turn (of milk, butter, etc.) : Boulogne-sur-Mer *arnuer*.

d) « (of birds) To have a turning fit, to turn sick » : W. Norm. *hénuer*.

The substantive *hernu* « storm » would then present a specialised sense of *hernu* « sudden change in the weather » ; so alone can one explain, it seems to me, the very diverse meanings claimed for this word in various localities : « dry, close weather, wet weather, storm, thunder, fog and so forth ». From the meaning « sudden change in the weather » to that of « period of the year when sudden changes in the weather are frequent » offers no difficulty. One may here mention a rather special instance of this last use :

a. 1519 *Édits de police de Montreuil-s.-Mer*, éd. G. de Lhomel, 31 : « On deffend aussy a tous bouchers et a tous autres que vous ne refondiez ny reglaichiés suif de hernu, ne autre, que de vos cousteaux avec suif de saison, a peine de .xx. solz d'amende pour chacune paielle de suif ainsy refondu et reglaichié... » —

Hernu is attested from the XIII^th^ C. ; the verb *hernuer* occurs a little earlier than *hernu* :

1226 *Hist. de Guill. le Maréchal*, 8672 : « Et uns autres jus renveia Une pere grant et honeste ; Son cheval feri en la teste, Si hernua si ke li freins Remist al Mareschal as mains, Et li cheval torna ariere ; Si s'en parti en tel maniere Misire Andreus tot quitement, Mais molt fu bleciez durement ». —

In this passage *cheval* is the subject of *hernua* which is intransitive ; the editor translates *hernuer* dubitatively by « se cabrer ». Taking into account the information I have put together on this verb, I suggest that we most understand *hernuer* to refer to some sudden change : « le cheval changea brusquemeut de direction, prit

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

brusquement une direction nouvelle ». In the following passage, given by *GD*, III, 326 :

> XII^th C. *Partonopeus*, 3065 : « Li noirs ceval arbre et ernue
> Et Partonopeus se remue...,

the translation « se cabrer » is a translation of *arbrer* and not of *ernuer* which I should render by « tourner brusquement ».

10. — Meuse, Ardennes, Luxembourg belge *hourballer* ; XV^th Century Liége *harballer*, Valenciennes *rèballer*.

FEW, I, 221 under BALLARE « tanzen » section III, mentions possible contaminations of BALLARE with other word stems and particularly the following :

> 3. Bouillon *hourballé* « traiter durement », ard. « maltraiter », mouz. « malmener, frapper », Chatt. v.v. « se maltraiter en paroles ». Im ersten teil des wortes sehe ich frk. HURDA, das in den hier in frage stehenden gegenden gut passende bed. hat.

The word *hourballer* is attested in France for the departments of the Ardennes and the Meuse, and in Belgium, in the extteme South-West (at Bouillon) of the province of Luxembourg, but also in the South-East :

> 1897 Liégeois, *Lexique du Patois Gaumet*, 142 : « *Hourbalaye* v. tr. Donner des coups, faire subir de mauvais traitements : *i hourbale su frere* ».

It seems quite probable that we have the same word as *harballer* at Liége in the XV^th Century ; *GD*, IV, 417 gives *harbaleur* « querelleur » with the text :

> a. 1449 J. de Stavelot, *Chron.*, ad ann. 1424, éd. Borgnet, p. 199 : « De tous borgois, gens de male fame et aultres gens qui n'ont biens, censes ne rentes, et porsiwent de jour en jour les tavernes, joueurs de fauls dés, manecheurs, diffieurs et harbaleurs de gens, pour argent ou aultrement, enqueste soy faicte, chascon en trois fois ». — *Var.* : harballeurs (*Hist. de Liége*, II, 445).

Grandgagnage, *Dict. étym.*, II, 606 quotes the words : *harbalieurs de gens, pour argent ou autrement*, and says that in the Latin

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

rendering of the French text the two French words *deffieurs et harballeurs* are rendered by *provocatores*. The word, according to Grandgagnage, means « querelleur, batteur à gage, spadassin ». I am inclined to think rhat *harballer* meant « to push about, to knock about, (and so) to provoke ». Ardennes *hourballer* « battre, donner des coups », Liége *harballer* « battre, frapper, pousser » can perhaps be referred to *baller* « battre, fouler, presser (la terre avec les pieds) » since *baller* is attested in that sense in the N. East ; cf. particularly Meuse *baller* « piétiner un chemin », *chemin ballé* « chemin frayé », and for Belgium, Namur *baler* « fouler, aplatir la terre avec des *balettes* », Gaumet *balaye* « fouler avec les pieds » and other information supplied by *FEW*'s article on BALLARE, section II, 1.

The invocation of a Frankish *hurda* to explain the first element in *hourballer* does not appear to me to afford a likely solution. From the point of view of sound-change, Gaumet *hourbalaye* may be compared with Gaumet *oursu* « hérissé » to support the view that it contains an original *her-* ; so Liége *harballeur* may have *har-* for *her-*, cf. Liége *harlak*, etc., in note on *harlaqueu*. The equivalent word with L. *re-* would be *reballer* which is not often attested : cf. for Belgium, Marche-les-Écaussines *reballer* « tasser la terre », and for N.E. France, Valenciennes *reballer* « repousser » as in *le vent reballe la fumee dans les appartements* (Hécart [3], 394) where *reballer* has the sense of « to beat back, to push back ».

II

EXAMPLES OF INITIAL *H-* = INITIAL *G-* OF THE MOST USUAL *French form*.

1. — Fr. *habarre*.

Source :

1573 Lefèvre de Laval, *Hist. des troubles*, etc., éd. 1576, 444[a] : « La mer se trouva tellement agitée de vens et borasques, qu'il fut impossible mettre l'infanterie à terre; car les barques, chalupes, filandieres, habarres et autres, pour petis vaisseaux qu'ils fussent... ne peurent jamais prendre terre... ».

The normal form is *gabarre*.

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

2. — *halefertier* « wandering rogue, vagabond ».

GD, IV, 405 has an article :

HALEFERTIER. — ?

[T. L'Estoile, *Mém.*, éd. Champollion, 2e p., p. 556 : « Je vis passer un petit régiment de dix sept capussins espagnols, pauvres halefertiers... ».

Halefertier must be considered as meaning « wanderer, vagabond, rogue » and as an unexplained form of *galefertier*, *galefretier*, on the origin of which one may refer to my note in *ZFSL*, LV (1932), 388-393.

3. — Middle French *hindard* « capstan, windlass ».

The word *hindart* is given by *GD*, IV, with two texts in support.

1307 Arch. Nat., JJ 69, nº 16 : « Il doit et est tenus a faire un hindart bon et souffisant sus le dit cay ».

1415 Arch. Nat., JJ 170, Nº 1 : « Icellui chableur aura un hindart assis sur la moste de l'isle ; et icellui hindart soustendra en estat pour y atacher les fillez et tourner a force de gens, quand les eaues seront si fortes qu'il en sera necessaire pour iceulx bateaulx passer outre... »

From Germanic wind-ass is derived *guindas*, one of the French names of the capstan, the Norman form *vindas* occurs in the XIIth century (*Rom. de Rou*, 11490). The *guindas* is properly a winding instrument used for raising heavy things or for exercising pressure or again for increasing tension. The bigger French dictionaries insert :

(I) *guindal*, *guindeau* « capstan » ;

(II) *guinda* « petite presse qui sert à catir à froid les étoffes » ;

(III) *guindart* « manivelle qui servait à bander ou guinder la corde d'une arbalête ».

All these forms derive from the fundamental *guindas* and merely offer suffix-variations. With the meaning given for *guindart*, both *guindas* and *guindal* occur in Middle French texts ; for *guindart* cf. :

1498 *Inv. du duc de Savoie*, in Gay, *Gl. Arch.*, I, 803[2] : « 25 aubalestres de quoy il y en a 14 fournies de guindars et une a polion et une a crip qui n'a point de manche et une à pied de chevre ».

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

Lastly *guindart* occurs in the sense of « capstan » :

1664 *Nouv. Suppl. au Cartul de Montreuil-s.-Mer*, éd. G. de Lhomel, 317 :« Item ausdits de la gueude appartiennent la poullie, autrement nommee la guindart, assize sur la riviere de Canche..., par laquelle poullie et guindart l'on charge et décharge les marchandises qui arrivent par eau au dit lieu de Montreuil... »

It seems to me very difficult not to suspect that *hindart* « capstan » is the same word as *guindart*. The fact that *hindart* occurs twice, and that there is an interval of over a century between the two occurrences, might suggest that it represented a particular local pronunciation but we have no information enabling us to localize the texts.

III

VARIOUS NOTES ON THE HISTORY AND ETYMOLOGY OF WORDS PRESENTING INITTAL *H-*.

1. — Cancale *habouaille*.

Source :

1906 Dagnet Mathurin, *Le langage populaire cancalais*, 36 : « HABOUAILLE s. f. Appât, petit poisson impropre à la vente ; argent de poche, parce que le patron d'un bateau donne la habouaille aux matelots comme un pourboire en nature en plus de la part qu'il leur paie ».

For the connection with L. botulus, see *FEW*, I, 470, and note that Fr. *brouailles breuilles* « entrailles » has an epenthetic *r*, the introduction of which goes back to the preliterary period.

Habouaille at Cancale is interesting :

a) for its form : *la habouaille* for *l'abouaille, la bouaille* ; cf. at Dol :

1910 Leconte, *Parler Dolois*, I, 209 : « *Bouaille*. n. f. fretin ; poisson de peu de valeur ».

b) for its meaning : the form *bouaille* without epenthetic *r* is found in W. Normandy (Bessin, Thaon), and in Guernsey, but with the usual meaning « boyaux » ; the special meaning of *bouailles* at Dol and *habouaille* at Cancale is worth noting.

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

2. — O. French *haingre* « slender ».

The Old and Mid French *haingre* is given by *GD*, IV, 400, with 5 examples ;he explains *haingre* by « maigre, décharné ». The meaning is, however, always a favourable one and the translation « thin, slender » is much more acceptable :

(I) XIIth c. *Roland*, éd. Müller, 3820 : « Haingre out le cors e graisle e eschewid ».

(II) 1255-1262 Adam le Bossu, *Jeu de la feuillée*, 149 : « Pié vautic, haingre, a peu de car » [E. Langlois explains by « pas charnu, mince »].

(III) *Li riote del monde* : Se je suis magres et haingres... ».

(IV) 1404 Chr. de Pisan, *Charles V*, I, eh. V (éd. Michaud) : « De corsage estoit hault et bien formé, droit et lé par les espaules et haingre par les flans... ».

(V) XVth c. *Perceforest*, éd. 1528, II, 35 a « Combien qu'elle fust longue, si estoit elle haingre et de noble taille, qui monstroit qu'elle estoit jeune durement... ».

It is in the modern dialects that the more unfavourable meaning of « maigre, décharné » is found : Norman *haingre, heingre, hingre* (Moisy, 342) ; Anjou *haingre* (Verrier and Onillon, I, 481) ; Moisy. also gives the meaning « faible » ; for the Orne, Duméril gives that of « maladif » ; and *GD*, IV, 400 quotes for Bessin that of « malingre, souffreteux ».

These dialectal meanings are all, in my opinion, derived from the Old and Mid. French one, viz. « thin, slender ». In Duméril's Dictionary we read :

1849 Duméril, *Dict. du pat. norm.*, 126 : « HAINGRE. adj. Maladif : c'est le lat. *aeger*, avec la forte aspiration du nord, qui s'est conservé dans le franç. *malingre* ».

This derivation was accepted by Diez, *Etym. Wtb.* (1853), 661 (art. *heingre*) and is rightly declared to be impossible by Meyer-Lübke, *Rom. Etym. Wtb.*, art. 230 *aeger*. On the other hand Diez had the intuition to connect O. Fr. *haingre* with the Walloon *hink* « mince, grêle, fluet, svelte » (Grandgagnage, *Dict.*, I, 297) which has preserved the meaning attested for *haingre* in Old and Middle French texts.

All our information tends to reject any Southern origin for *haingre* ; I propose to relate it to the Middle Dutch adjective *enghe*

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

« narrow, strait, tight » (O. Sax. *engi* ; cf. O. H. G. *engi*, Mod. German *eng*). The semantic relation is satisfactory. That the *r* is inorganic is supported by the absence of that sound in Walloon *hink*. For the *h* one may compare *haut*; *hérisser, hérisson*, etc. ; and consider the L. *aestimare*, O. Fr. *esmer*, which appears as *hemer* in the XIV^th^ c.:

1386 *Litt. remiss.* in Ducange, art *esmerare :* « Lequel Estienne d'iceulx baston et coutel hema roidement... contre les diz André et Macé, tant que se il Ies eust attains, ilz eussent esté affolez... ».

and which is still found as *hémer* or *hamer* in the XIX^th^ century dictionaries of Norman and Picard.

3. — Norman *halipre, halitre* « chapped lips »; *halitre* « cold dry wind », *halitrer* « to dry » ; Middle French (North-East) *haliprer haliprure.*

GD, IV, 405 gives *halitre* with one text in snpport :

1600 O. de Serres, *Th. d'Agric.*, éd. 1605, VI, : 9 « Tant qu'il suffise pour le defendre du halitre et du mauvais vent ».

The definition of *halitre* given by *GD* : « Chaleur excessive causée par le hâle ou ardeurs des rayons de soleil » is very doubttul, if we can judge from the meanings still attested in the dialects. In 1611 Cotgrave, whose source is certainly O. de Serres' book, has: « †*Halitre* m. as *Hasle* ». What is curious is that *halitre* first appears in the work of a Southerner, and it is perhaps to be explained by the encyclopaedic character of the *Théâtre d' Agriculture* and its varied sources. So far as XIX^th^ century information goes, *halitre* survives mainly in Normandy, and is evidently there a word in wide use, as it is noted by most of the vocabularies of the Norman dialect, ex. g. those of Duméril, Decorde, Métivier, Delboulle, Robin, De Fresnay, Moisy Maze and De Beaucoudrey.

If one can judge from the definitions given by these vocabularies, *le halitre* is a cold dry wind, a wind which has a drying action on the skin. Moisy, *Dict. du pat. norm.*, 344 distinguishes :

« *Halitre.* s. m. Grand air, sec et froid » and :

« *Halitre.* s. m. Gerçure sur les lèvres, aux mains, causée par un vent glacial »,

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

and several vocabularies mention a derived verb *halitrer* « 1° dessécher ; 2° gercer ». Outside, Normandy *halitre* is attested in the speech of Maine :

1859 Montesson, *Vocab. du Haut-Maine*, 272 : « *Halitre*. s. m. (*H* aspiré). Saison du hâle, grandes chaleurs, sécheresse ».

1895 Dottin, *Gloss. du Bas-Maine*, 24 quotes *Vent halitre*. « vent desséchant », *temps halitre* (printed *kalitre*) « temps venteux », *il fait du halitre*.

The only indication I can quote for the use of *halitre* in Picardy is the following :

1386 *Suppl. au Cartulaire de Montreuil-sur-Mer*, éd. G. de Lhomel, 12 : Jehan Nazart dit Halistreux »,

where the meaning of the nickname *Halistreux* is uncertain, and is possibly « of the chapped lips » or « of the chapped skin ».

Only one dialect dictionary offers a form diverging from *halitre*. Duméril, *Dict. du pat. norm.*, 129 distinguishes *halipre* from *halitre* in the following way :

« *Halipre*. s. m. Gerçures des lèvres, qui les dessèchent et les durcissent comme si elles étaient hâlées ; à Valognes on dit *halitre*.

Halitre, s. m. Grand air sec qui gâte la peau, qui la *hâle* ».

The form *halitre* is clearly an old one (cf. *halistreux* of 1386), but the form *halipre* is particularly interesting inasmuch as it is backed by a verb *haliprer* and the derived substantive *haliprure* given by the Flemish-French dictionaries of the XVI[th] century :

1576 Sasbout, *Dict. flam.-franç.* : « *Haren*, haliprer, havir du vent ou de froid. *Haringhe*, halipreure ou havisseure du vent, gelée blanche, frimas »,

änd if we may judge by the analogy of other words noted by these dictionaries, *haliprer* and *haliprure* may be considered as belonging to the North Eastern dialects, although the modern dictionaries of these dialects (Hécart, Corblet, Sigart, Vermesse, Haigneré) attest that they are no longer in use.

The L. h a l i t u s which has been put forward by authors of various dialect dictionaries as the etymon of *halitre*, is quite out of the question. The form *halipre* appears to me to be the primitive one, and it has, over *halitre* the advantage of leading to a satisfactory etymology. It should be noted how often the authors of the dialects

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

dictionaries refer to the lips in the explanations or definitions of the meaning of *halitre* :

1849 Duméril, *Dict.*, 127 (see above). —

1879 Robin, etc., *Dict. du pat. de l'Eure*, 222 : « *Halitre*, effet produit sur la peau par uu vent glacé, gerçures. — Qu'avez-vous donc aux lèvres ? C'est du halitre ».

1887 Moisy, *Dict.*, 354 (see above).

1911 De Beaucoudrey, *Langage norm. de Percy*, 252 : « *Halître*, avoir du halître aux lèvres, au nez, gerçures qu'y occasionne le froid, chez les enfants qui se mouillent souvent les lèvres avec la langue, ou n'ont pas soin de se moucher ».

I am led then to consider *halipre* as a word with inorganic *r* for *halipe*, *ballipe*, properly a compound of an adjective and a substantive, and referable to Mid. Dutch h a e l « dry » (Verwijs and Verdam, *Middelnederl. Wdb.*, III, 7) and Mid. Dutch l i p p e « lip » (Verwijs and Verdam, *Middelnederl. Wdb.*, IV, 665).

The meaning is « dry lips » and so « chapped lips, lips affected by a dry, cold wind » and the word has been used, firstly of « dry or chapped lips », and then of the « cold wind that dries and chaps them ». When the meaning of the elements of the original form *hallipe*, *hallipre* was lost (say by the XIIth century), it seems natural that the word should have been connected with *hâler* « to dry » *-ipre* felt as a suffix (see *FEW*, I, 162) ; and the fact that this suffix had no analogues may explain the introduction of the *-itre* of *halitre*.

We then have really one substantive presenting two forms and two clear meanings :

Halipre « chapped lips » ;

Halitre 1° « chapped lips, chapped skin ».

2° « cold wind producing chapped lips, etc. », and one verb with two forms and meanings :

Haliprer 1° « to dry (of a cold wind) » ;

Halitrer 1° « to dry, to chap the lips, the skin »,

2° to dry (of a cold wind) ».

It is only in Bas-Maine that *halitre* as found as an adjective meaning « dry », or « windy », and only in Haut-Maine that the idea of dry heat is connected with the word. Lastly, in Bas-Maine, Dottin attests a somewhat special use of the verb : « *Halitrer*, rendre sensible par l'effet du frottement des habits ou de la sécheresse (Pail) ».

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

4. — Orne *hammée* « willow-hedge ».

A. Mawer, in his little book *The chief elements of English place names* (1924), pp. 31-33, which is intended as a guide to investigators of English toponomastics, calls attention to the possibility of confusion between O. E. *ham* attested earliest in the sense of « farm, estate » but the original meaning and derivation of which are uncertain, and O. E. *hamm* « enclosed possession, fold », which is connected with the English verb *to hem* in *to hem in* « to shut in, to enclose ».

This distinction is not made in Verwijs and Verdam, *Middelnederlandsche Wdb.*, III, 63, in the article devoted to Middle Dutch *ham*. It is certainly the second of the two words which is found in certain glosses quoted in that article : *hamme* given as archaic by Kilian in *hamme van wilghen* explained by *salicetum*, or again *ham* in *ham van wilghen* glossed by *salictum* in the *Horae Belgicae*.

The word *hammée* is given by Duméril for the Orne :

1849 Duméril *Dict. du pat. norm.*, 128 : « *Hammée* S. f. (arr. d'Argentan) Cépée ; ailleurs on donne ce nom à une forte haie de saules, probablement parce qu'ils poussent beaucoup de jets. »

If we suppose that the dialect in Normandy had a verb *hammer* « to enclose » (cf. Engl. *to hem in*) derived from a Germanic (Frankish) *hemman, the derived *hammée* could mean (*a*) the plantation enclosed, the enclosure containing young shoots and bushes (« cépée ») and (*b*) the hedge enclosing the plantation ; cf. ex. g. *enclosure* « 1° act of enclosing, 2° thing enclosed, 3° thing enclosing. »

5. — Norman (Le Havre) *hammer* « to backwater ».

Maze, *Étude sur le langage de la banlieue du Havre* (1903), 167 has an article :

HAMMER, happer, mordre [Sur les bachots de la Seine, ramer en sens contraire pour faire reculer le bateau].

There are here two words to be distinguished : (1) *hammer* « to snatch, te bite » also attested in the sense of « to bark », and (2)

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

hammer with meaning in square brackets « to row so as to make the boat move backwards, to backwater ».

For this second meaning of *hammer*, it is the same as that attested for O. Norse *hamla*, norw. *hamle* « die Ruder streichen, rückwärts rudern ».

The Norman *hammer* in this sense must reflect a Germanic (Frankish) *hemman (O. Fris. *hemma*, O. Norse *hemja* « to restrain », Engl. *to hem in* « to shut in, to enclose », Mod. German *hemmen* « to constrain, to repress, to obstruct » ; cf. German *hemmen den Lauf des Wassers* (e. g. durch einem Damm) « arrêter le cours de l'eau ». The fundamental idea in *hammer* is that of the pressure exercised on the water by the blade of the oar to force the boat to move backwards.

6. — Picard *hamon, hamonner*.

In 1890 Jouancoux and Devauchelle, *Études du patois picard*, II, 55, called attention to the following passage.

1507 Bouthors, *Cout. loc. du bailliage d'Amiens*, II, 643 : « Esquelz limites ou sont scitués la forest, plusieurs preys, manoirs et terres... nul ne poeult cachier ne voller a bestes ne oysiaux sauvaiges, tenir ne mener chiens sans etre accouplez ou hannonés, sur paine et amende LX. solz parisis pour chascune fois... »

and proposed to correct the word *hannonés*, explained by Bouthors, *Cout. loc.*, II, 723 « se dit des chiens auxquels on suspend un bâton autour du cou pour les empêcher de courir », to *hamonés*, derived from the Picard *hamon*, s. m. « espèce de carcan en bois qu'on met au cou des cochons pour les empêcher de traverser les haies ». The first author of dialect dictionary to note the word was Corblet, *Gloss. Pic.*, 488, who spells it *hamont*. The fullest definition is the following :

1903 Haigneré, *Vocab. boulonn.*, 318 : « HAMON. s. m. Entrave, bâton que l'on attache horizontalement au front des vaches, au cou des cochons, ou sur le dos des poules, à la naissance des ailes, afin de les empêcher de passer à travers les haies » — 234 : « *Enhamonner*. v. a. Mettre un hamon à un animal domestique quelconque pour l'empêcher de *froucher* à travers les clotures. » — 287 : « *Déhamonner*. v. a. Débarrasser un animal de l'entrave, ou hamon, qu'on lui avait mis. »

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

The word *hamon* is known in East Normandy (Delboulle, *Gloss. de la vallée d'Yères*, 181).

The Germanic origin of the group : *hamon, hamonner, enhamonner, déhamonner*, has long been known, and it is roughly given by Corblet with a reference to the MSS. of M. Rigollot. But it is not in ML. The group should be referred to Middle Dutch *hame* (*haem*), see Verwijs and Verdam, *Middelnederlandsche Wdb.*, III, 65, cf. Engl. *hame* « each of two curved pieces of wood or metal, placed over, fastened to, or forming, the collar of a draught horse » (*NED*, H, 48³). The root appears to be that of the Germanic (Frankish) *hemman « to exercise pressure, to check, to restrain, etc. »

7. — French *hanebane* = *hyoscyamus* L.

The local name *hanebane* as applied to *hyoscyamus niger* L. has had the strange fortune of being admitted as a French word in the 1762 edition of the *Dictionnaire de l'Académie* ; cf. *DG*, 1222 :

HANEBANE. s. f.

[ÉTYM. Emprunté de l'anglais *henbane*, proprement « poison » (*bane*) de « poule » (*hen*). — XIV^e s.. Juscarine (corr. *jusquiame*) ou henvebone (corr. *hennebanne*) J. de BRIE, *Bon Berger*. — Admis ACAD. 1762.

‖ (Botan.) Autre nom de la jusquiame.

The derivation of *hanebane* from English is given by Diez :

1853 Diez, *Etym. Wtb. d. roman. Sprachen*, 658 : « *Hanebane, henebane.* fr. (asp.) bilsenkraut ; vom engl. *hen-bane* d. i. hühner-tod, fr. *mort aux poules.* »

It is generally accepted and is to be found in ML, 4107.

And yet I cannot bring myself to accept it. The mere fact that *hennebanne* is attested in the XIV^th century raises difficulties. One can give some historical explanation for the rare borrowing of certain English words at that period, such as *milord* or *dogue*. What historical explanation can be given for the borrowing in the XIV^th century from English of the name of a well-known and dangerous plant ? Only some very special consideration could induce one to accept such a derivation.

My own view is that *hanebane* is particularly interesting as the

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

survivor of an old Germanic name of the plant and that it was introduced into France by the Frankish invaders of the v^th^ century. In support of this view I should call attention to the following considerations :

1) At the present time *hanebane* is used in Normandy ; according tō Joret, *Flore pop. de la Normandie*, 139, the most extensively used form is *hannebane* ; *hannebonne* is quoted for three villages ; *hennebane*, *hallebane* for one each.

2) But at one Norman village — Moitiers-en-Bauptois in the Cotentin — the plant is called *mort aux poules*. One would like to know how old is this type of formation of compound nouns : it occurs fairly commonly in plant-nomenclature ex. g. *mort aux chiens* = *colchicum autumnale* L., *mort aux loups* = *aconitum* L., *mort aux poux* = *delphinium staphisagria* L., *mort aux vaches* = *ranunculus sceleratus* L. Unfortunately, French compound nouns are not often noted in early dictionaries ; one is limited to saying that *mort aux oisons* as a name of *hyoscyamus* L. is quoted by Junius in his *Nomenclator* of 1577 and that Cotgrave, in 1611, translates *mort aux rats* by « the confection called rat's bane ». As to *mort aux poules*, the real point is whether we are to consider it an independent creation or as a translation into Neolatin of a Germanic word. That the latter is the more likely solution seems to the to me indicated by the fact that, outside North France and Belgium, the very rich popular nomenclature of *hyoscyamus* L., in the Neolatin region does not contain any other word referring in particular to hens. Nor is *mort aux ppules* found only in Normandy ; Rolland, *Flore pop.*, VIII, 94, quotes it for the Haute-Marne, and J. Feller gives *poison aux poules* for Belgium. It seems likely that *hanebane* was earlier known over a wider area than now and it may be noted that Jean de Brie, whose *Bon Berger*, written in 1379, contains the earliest example given by the *DG* for *hanebane*, was not a Norman, but was born at Villers-sur-Rognon near Coulommiers in the Seine-et-Marne.

3) The second element in *hanebane* is found in O. Sax. *bano* « murder » ; cf. O. Fris. *bona*. Although the equivalent word appears to have disappeared in the dialects of the Netherlands, one may note, among the names of *hyoscyamus* L., *henneblom* in the Dutch, and *hühnertod*, *hühnergift*, in the German dialects (Rolland, *Flore pop.*, VIII, 96). English has, over the other Germanic tongues,

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

the advantage of possessing very early texts; for *henbane* *NED*, H, 220[2] gives the oldest evidence as follows :

c. 1265 *Voc.* in Wright-Wülcker, 559 | 19 : « Jusquiamus i. hennebone ». 1398 TREVISA : « Henbane ».

There is no historical evidence to suggest that Old French names of plants could be derived from English. Such O. Fr. names as *hanebane, doque, suredoque, doderon* can only be understood as names which had been first used by Germanic-speaking people settled in the districts where the names occur.

4) *GD*, IV, 412 has an article :

HANEBANE, HENNEBENNE « Vaurien, mauvais sujet ».

[T. 1411 Arch. Tournai. *Reg. aux consaux*, 27 oct. : « Qu'on voist par connestablies savoir quels gens il y a, comment ilz sont armés, et que les hanebanes, dont il y a plusieurs, on ne sueffre point aler par la ville armés. »

a. 1475 G. Chastellain, *Chron.*, éd. Buchon, III, 171 : « Tous les pays gisoient subjects a gens de huiseuse, compaignons de la facque, houvers, putiers, ruffiens, hennebennes, buveurs de vins et gasteurs de draps, qui nés estoient pour boire eaue et mener la charrue ».

It is evident that *GD*'s translation by « vaurien, mauvais sujet » is both colourless and inaccurate, that *hanebane* means « mort aux poules » and that it has been applied sarcastically to the irregular soldiery and the campfollowers of the XIV[th] and XV[th] centuries, whose raids upon the poultry-yard are often referred to in contemporary texts. It is evident too that this word appearing in the XV[th] c. in the North East of the French area affords further objection to derivation from English. One question it does raise : for, whereas the borrowing of a common plant name from outside the country is unacceptable, the metaphoric use of *hanebane* « hen-killer, marauder » from a source outside the Neo-latin area is quite possible, and even likely, and it is certain that attestation of the equivalent word in Middle Dutch would be a decisive argument; but Verwijs and Verdam offer no evidence from Middle Dutch and Middle Flemish sources.

I note that De Bo, *Westvlaamsch Idioticon*, 370 refers to a Flemish village called *Hennebenne* « dat in de zee verzwolgen wierd den 27 sept. 1477 ».

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

8. — N. E. French *hanon* = genus *cardium* L.

GD, IV, 413 has an article :

« HANON, HANNON, sorte de poisson, le merlan ou merlus »,

which shows a confusion with ASNON, a name, not of the whiting or the hake, but of the haddock (*gadus aeglefinus* L.). *Hanon* or *hannon* is properly a name of the cockle (*cardium edule* L.). In the XIII^th^ century *Bataille de Caresme et de Charnage*, we find the mention of both *asnons de mer* and of *hanons*, i. e. of haddocks and of cockles. For *hanon*, *hannon*, *hennon*, a word of the North East, still used on the Picard coast, see *GD*, IV, 413 and Rolland, *Faune pop.*, III, 220 and XII, 74.

There are reasons for suggesting that *hannon* properly means « shell ». In the first place, *GD*, IV, 413 gives *hannon* « coquille de la charrue » with the following text :

1449 Arch. Nat., JJ 176, p. 686 : « Ainsi que le suppliant ahennoit sa terre, rompi un hannon ou piece de sa charrue... ».

Then Engl. *cockle* as a name of *cardium edule* L. is derived from French *coquille* ; in French, *coque* (i. e. « shell ») is the name of *cardium* L. in the Paris market and on the coasts of the Channel ; in the île de Bouin (Vendée), it is called *coquillon*. These names of the cockle all mean « shell », and derive from the name of the egg-shell, and ultimately from the name of the cock. It is then likely that *hanon* is connected with the Germanic name of that bird represented by Mid. Du *hane* (Verwijs and Verdam, *Middelnederl. Wdb.*, III, 75).

Verwijs and Verdam have an article :

HANECOC, znw. Het geslacht blijkt niet. *Alikruik*. De naam is eene verbastering van fr. *hannon* ; misschien zit het fr. *coq* in het woord. || Musschelen unde hanecox, *Hor. Belg.*, 9, 79 (fr. *mosscles et hannons*).

On this article I should make the following remarks :

I) Dutch *alikruik* is a name of *turbo littoreus* L. (the periwinkle) and so not a translation of *hanecoc* which in the only text in which it occurs translates Fr. *hannon* = *cardium edule* L. (the cockle) ;

II) The formation of *hanecoc* is curious ; it seems very likely that the second element is not Fr. *coq*, but Fr. *coque* = *cardium*

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

edule L. Verwijs and Verdam, *Middelnederl. Wdb.*, III, 1682 have an article :

Coc, znw. m. Benaming van een zeevisch. *Zeehaan*, groote poon, knorhaan ? Ook voor *haan* staat bij Kil. als veroudert kocke opgegeven. || Stuer ende oestren, musselen ende cocs, Livre d. mest. 9 (fr. *moules et hanons*)...

Coc is not here the name of a gurnard, but clearly a rendering of Fr. *hanon* = *cardium edule* L.

Add to the above information Granville *hanon* = *anomia ephippia* L. (anomie pelure d'oignon) in H. Gadeau de Kerville, *Recherches sur les faunes de la Normandie, I*er *Voyage*, p. 109.

9. — W. Norman *haqueter* « to talk at random ».

Source :

1849 Duméril, *Dict. du pat. norm.*, 129 : « *Haqueter*, v. n. Jaboter, parler à tort et à travers ; en breton *hakein* signifie bredouiller, et *haquier* a le même sens dans le patois des Vosges ».

With regard to Breton *hakein* « 1° pousser de fréquents hoquets ; 2° bégayer, bredouiller », (Vannes) *hak* « hoquet » (1821 Legonidec, *Dict. celto-breton*, 268), as there is no verb or substantive corresponding to these forms in either Welsh or Cornish, it is natural to consider that they have been borrowed from the neighbouring French dialects.

The modern W. French dialects have a derived form *haquetonner* : Coglais *haquetonner, aquetonner* « bégayer » (Dagnet, in *Ann. de Bretagne*, XVIII (1903) 440) ; Rennes *haquetonner* « bégayer, n'avoir pas la prononciation nette » (Coulabin, 205) ; Anjou *haquetonner, quetonner* « parler avec difficulté, bégayer, hésiter en parlant » (Verrier-Onillon, *Gloss.*, I, 469 and II, 165). For Bas-Maine, we find *haqueter* « hoqueter ; crier en pleurant ; bégayer » ; *haqueton* « bègue » ; *haquetonner* « parler avec difficulté, bégayer, hésiter en parlant » (Dottin, 246) ; cf. *hoqueton* « bègue », *hoquetonner* « bégayer » (Dottin, 254). Inasmuch as the W. French dialects have exercised strong influence on the speech of Canada, one may note here Canada *haquette* « hoquet » (Clapin, 180).

The Breton forms point to an old W. Fr. **haquer* « avoir le hoquet » whence « bégayer » ; **haque* « hoquet ». The surviving

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

W. Fr. *haqueter*, *haqueton*, *haquetonner* point in the same direction. All these forms go back to a root hakk- « hiccup », which is to be compared with other root-forms having a different characteristic vowel : hokk- (Fr. *hoquet* « hiccup »), hikk- (W. Fr. *hiquet* « hiccup »), hukk- (Norm. *heuquet* for earlier *huquet* « hiccup »).

To Vosges *haquier* « bredouiller » mentioned by Duméril, must be added Lorraine *haclat* « hoquet » (Adam, 257) for these forms show the existence of hakk- « hiccup » in East France.

The French forms mentioned in this note should be brought into relation with Mid. Du. *hackelen*, given as an intransitive verb by Kilian :

> 1599 Kilian : « *Hackelen*, balbutire ; *hackeler*, balbus, haesitator ; *hackelinghe der tonghen*, haesitatio ».

Verwijs and Verdam, *Middelnederl. Wdb.*, III, 34, say that up to the present, no example of this verb has yet been found in any Middle Dutch text. *Hackelen* appears to be a frequentative form of a verb **hacken*.

10. — O. French *harpoix* « mixture of pitch and rosin used to harden the woodwork of sea-going vessels ».

Meyer-Lübke, *REW*, 4065 *harzpech* (hd.) « Harz » « Pech ». — Afrz. *harpoix*, wallon. *harpué*, *harpik*, *orpi*.

An examination of the following article in Grimm, *DW*, IV², 522 :

> HARZPECH. n. pix sicca, das beim destillieren des terpentinöles im kolben zurückbleibende pech, oft zu salben und pflastern verwendet. Jacobsson, 5, 692ᵇ : « Nimb ungelöschten kalch und zweimal so viel harzbech ». SEUTER, *Rossarzn.* (1599) S. 240,

leads one to consider *harzpech* as a new formation, in the same way as Falk and Torp, *Norw.-Dän. Etym. Wtb.*, 382, consider *harpiks* as a new formation by the side of Swed. *harpojs*, *harpöis* and dial. Norw. *harpeis*. These Swedish and Norwegian forms, like mod. German *harpeus*, *harpüse*, come from L. German *harpois*, Dutch *harpois*, *harpuis*, and the Low German and Dutch forms are borrowed from N. French *harpois* (*Wdb. d. Nederl. Taal*, IV, 2262). Such Walloon forms as *hârpihe*, *hârpike* (in 1534 *harpixhe*

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

Grandgagnage, *Dict.*, II, 607) point to a new formation **hartpik* in the Dutch dialects, not so far attested, but analogous to H. German *harzpech*.

The French *harpois*, from which are derived, directly or indirectly, the Germanic forms, is a Northern word. Palsgrave and Cotgrave have noted it but evidently did not understand it :

1530 Palsgrave, *Esclarcissement*, 256 : « *Poyson* — poyson, f. harpoy, m. » —

1611 Cotgrave : « *Harpoy* : m. Poison (an old word) ».

All the examples we have of *harpois*, *harpoix*, *harpoy*, come from the North French coasts, and refer to a mixture of pitch and rosin used for the treatment of ships and so explain the transmission of the word by trade along the coasts of the North Sea to the Germanic-speaking countries :

1309 *Pontage a Rouen*, in De Fréville, *Mém. s. le comm. marit. de Rouen*, II, 98 : « Bray, goutran, harpoix, poix, le baril, ii. d. ».

1359 *Accord*, in *op. et loc. cit.*, II, 117 : « De bray, gotren, harpois, le baril, xx. d. ».

a. 1468 *Fille du comte de Ponthieu*, SATF, 91 : « Il fist le fons par ou elle estoit entree mettre en point, puis oingni tres bien les joincturez de harpoy... ».

Harpoix must therefore be considered as a compound of (I) an unattested word **hart* « rosin » (O. Sax. *hart*, Mid. Dutch *hart*), of which it proves the existence in North France in the XIII^th^ century and (II) *poix* « pitch ».

Fr. *harpoix* and Fr. *poix-résine* have the same meaning and their formation is of the same character. The *DG*'s information on *résine* is misleading, as it quotes for the earliest appearance of the word a text of the late XV^th^ century, and so considers it as a late borrowing from written L. *resina*. As a matter of fact, *résine* is attested in the XIII^th^ century, and if it is borne in mind that the *i* of L. *resina* is long, the French word may very well be a popular formation :

c. 1250 Arch. mun. Douai, Reg. AA90, f° 23 v° (in Fagniez, *Docum. rel. à l'hist. de l'industrie et du comm.*, I, 209) : « De boinne cendre et de boinne rasinne... ».

1251 Tonlieu de Douai (in Espinas, *Vie urbaine de Douai*, III, 246) : « Di cens de rasinne, 2 d. douissiens... ».

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

This view of the origins of *résine* is borne out by a consideration of the verb *résiner* which is not noted by the *DG*. An examination of the forms found in the Rouen arsenal accounts of the XIV^th^ century, certainly suggests popular treatment of a Latin **resinare* :

1382-1385 *Comptes du clos des galées de Rouen*, éd. Bréard, 73 :
« Et y fault mettre une neuve quille, et ycelle barge recliquier, requevillier, callefestrer, brayer et raisinner... ».
— 76 : « Item, la fault reclinquier, requevillier, calefestrer, braier et raisnier ». — 78 : « Callefestrer, braier et roisnier... ». — 79 : « Braier et roisnier », etc.

As to *poix-résine*, it occurs already in *Dolopathos* :

a. 1226 *Dolopathos*, Bibl. Elz., 5549 : « Mes pren une cuve parfonde... Si met betume et pois resine Et gluz et autre medicine Que bien te saurai destemprer... ».

All these indications tend to show that *harpoix* and *poix-résine* were current terms in the XIII^th^ century and were even then old and popular formations.

In an etymologiçal dictionary of Neo-Latin, I should be inclined to replace Meyer-Lübke's art. 4065 by something like the following :

Germanic (Frankish) *HART- (O. Sax. *hart*, Middle Dutch *hart*) « rosin » > O. North Fr. **hart* in *harpoix*. — Maubeuge *arpoix*, Valenciennes *harpoix* (Hécart, 38, 246). — Walloon *harpixhe* in 1534, *harpike*, *harpihe* (Grandgagnage, I, 279 ; II, 607) have an *i* probably due to Mid. Du. *pik*.

11. — French *haut-à-bas* « pedlar ».

Source :

1701 *Sent. du 15 juillet*, in Lespinasse, *Métiers de Paris*, II, 160, n. : « Toutes les personnes dont le commerce consiste à vendre ou acheter de vieux passements d'or et d'argent, crieuses de vieux chapeaux, colporteurs de mercerie et joaillerie, appelés vulgairement haut à bas, seront tenus d'avoir des registres paraphés, contenant leurs achats et ventes, ainsi que les noms et domiciles de ceux qui auront vendu... ».

In this passage *haut-à-bas* is clearly a name of the pedlar, and it is as a name of the pedlar that it is noted in dictionaries of the XVIII^th^ century (ex. g. the 1771 edition of the *Dict. de Trévoux*), and is still to be found in the XIX^th^ century dictionaries of Littré

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

and Bescherelle. Littré attempts an explanation which has been adopted by the *DG* :

1866 Littré, *Dict.*1995 : » HA' I 'UT-A-BAS. s. m. Terme vieilli. Porte-balle, petit mercier qui porte sur son dos une balle où sont ses marchandises... ÉTYM. *Haut*, *à*, *bas*, c'est-à-dire homme qui met le *haut*, sa charge qu'il a sur le dos, *à bas*, pour déballer et montrer ses marchandises ».

It is conceivable that *haut-à-bas* as applied to the pedlar was felt by some people to have the meaning suggested by Littré. But historically, it appears to me probable that *haut-à-bas* was not at first the name of the pedlar, but of the *mercerie et joaillerie* which he offered for sale. It was an adaptation of an original *altobas* :

1583 *Inv. du duc de Guise au château de Joinville*, p. 12 (Gay, *Gloss. Archéol.*, I, 26) : « Un daiz de veloux cramoisi altobas, et de thoille d'argent à compartiment d'or et de soye vert, garny de six pantes ».

Altobas was in turn derived from Ital. *altobasso*, *alto e basso*, the name of a velvet of Italian make, with ornaments in relief; cf. for *alto e basso* :

1571 *Négociations du Levant*, III, 218, n. : « Douze robbes, six de vellours fort exquis qu'ilz appellent *alto e basso*, et les six autres de drap d'or frisé et surfrisé de diverses figures... ».

The pedlar himself who had bought second-hand pieces of these stuffs and shouted out their name for the attraction of customers was very probably responsible for the corruption of *altobas* to *haut-à-bas*.

12. — French *hemmer*.

The following glosses :

1576 Sasbout, *Dict. franç.-flam.* : « *Hem*, un mot ou une interjection quand on appelle aucun quasi en toussant. — *Hemmen*, hemmer, c'est quasi toussir pour appeller aucun ».

are repeated in the later French-Flemish dictionaries of the XVIth and early XVIIth centuries. One also finds :

1630 *Den Schat der duytscher Tale* : « *Upshemmen*, *upshenen*, hemmer ».

I do not know any other examples of a Fr. *hemmer*.

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

13. — Norman *her* « hair », *héru* « (of hair) untidy » ; French *haire* « haircloth, hairshirt », etc.

I. ML, 3993 HAIR (engl.) « Haar ». — Norm. *her* « Haupthaar » Mackel, *FSt.*, 6, 51.

II. ML, 4048 HARJA (frank.) « Sackleinwand ». — Fr. *haire* Diez, 609. Im 15. Jh. auch « Träger des Busshemdes », daher frz. *hère* « armer Schlucker » Sainéan, *RER*, 10, 277 ; Spitzer, *Zs.*, 40, 702.

I. Norm. *her* (spelt *hair* by Moisy, *Dict. du pāt. norm.*, 342) means « hair of the head ». I can see no reason why it should be supposed to be derived from Engl. *hair*, since it has no particular meaning suggesting Engl. influence, and there is no historical reason leading one to suspect it. I take it that it is derived from Frankish **har-* (Mid. Du. *haer*). There is a derivative adjective *héru* : Orne *héru* « malpeigné, qui a des cheveux comme du crin » (Duméril, 133), for the suffix *-u* of which comparison should be made to O. Fr. *crenu* « hairy » (cf. Ital. *crinuto*), Mod. Fr. *chevelu*, Norm. (Pays de Bray) *huru* « qui a les cheveux raides et mal-peignés », and to other adjectives like Fr. *crépu* which refer to hair. The adjective *héru* has exercised influence on the word *ierre*, *lierre* = *hedera helix* L. (« climbing ivy »); see among the names of the plant given by Joret, *Flore pop. de la Normandie*, 93 : Saint-Lô *héru*, Le Lorey (Cotentin) *yéru*, elsewhere and most commonly *liéru*. The originally adjectival character seems to be kept in Bas-Maine, where Dottin, *Gloss.*, 231, distinguishes *guière* « lierre » and *ghiéru* « couvert de lierre »; but further South, in Anjou, both *hierru* and *lierru* mean « ivy » accord to Verrier and Onillon, *Gloss.*, I, 481, 519. Moisy, *Dict. du pat. norm.*, 260 gives *éru* « lierre ».

II. The word derived from Frank. **harja* has been used in varied senses.

a) In French the oldest is that of « hair cloth (and so coarse cloth) shirt used by penitents » :

c. 950 *Valenciennes fragment on the Book of Jonah :* Vestent haires ».

The *DG*, art. *haire*, gives also : « étoffe d'un tissu grossier dont les brasseurs se font des vêtements de travail ». I doubt very much that brewers use haircloth for this purpose; Littré and Bescherelle merely say « grosse étoffe pour les brasseurs » ; cf.

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

1723 Savary des Bruslons, *Dict. du Commerce*, éd. 1759-1762, III (1761), 316 : « *Hère* ou *haire*. C'est une espèce de tissu ou étoffe très grossière, non croisée... La plupart des hères qui se voyent à Paris, sont envoyées de Rouen ou de Montreuil-s.-Mer, par pièces de 20 à 21 aunes de long sur environ demi-aune de large mesure de Paris ; leur usage ordinaire est pour les brasseurs.... ».

A hair sieve is a sieve with the bottom made of hair finely woven and it is usually used for straining liquids ; haircloth is used by brewers for drying hops and malt ; *GD*, IV, gives the word in the following extracts :

1499 St. Omer texts, ap. La Fons, Gl. MS., in Bibl. Amiens : « Herre de long poil pour brasser grains... Une haire pour la brasserie... XXVI. aulnes de herre pour mettre sur la toureille faicte en la brasserie. a. VI. d. l'aune... »,

where *haire*, *herre* should be translated by « haircloth » in the first and third cases and by « hair sieve » in the second. This meaning is in Cotgrave :

1611 Cotgrave : *Haire* : s.f... also, a tommes, boulter, or strainer... ».

b) From *haire* « hair-cloth shirt worn by a penitent and considered as a torment », cf. :

1611 Cotgrave. « *Bailler la haire*. To play a shrewd trick, ill prank, hard part ; to serve an evil touch »

comes Fr. *haire* « torment » attested from the XII^th^ century :

a. 1178 Étienne de Fougères, *Livre des manières*, 1093 : « Les gentil fiz des gentiz peres, Des gentiz et des bones meres, Il ne funt pas les pesanz heires, Ainz ont pitié d'autrui miseres... ».

a. 1272 *Rec. gén. des jeux-partis*, SATF, XLVIII, 51 : « Feme qui maint en tel haire Ne porroit nus conseillier... »

and still used by Rabelais :

1533 Rabelais, II, 22 : « Plus de six cens mille et quatorze chiens... lesquelz lui faisoient mille haires... ».

From « tourment », the word has moved to « malheur, affliction, misère ; maladie, mauvaise santé ; malechance, mauvais sort », and such meanings are attested in dialect :

1889 Simonneau, *Gloss. de l'Ile-d'Elle* (*Vendée*), in *Rev. d. Philol. franç.*, III, 94 : « *Hère*. s. f. Misère ».

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

1908 Verrier-Onillon, *Gloss. de l'Anjou*, I, 466 : « *Haire*. s. f. Malechance ou maladie. Mauvais état de la santé. Misère (au propre et au figuré)... ».

1895 Dottin, *Gloss. du B.-Maine*, 586 : « *Haire*. s. f. Sort jeté à quelqu'un » (cf. 629 art. *sort*, the expression *jeter la haire* « to cast an unlucky spell ».

c) From *haire* « tourment » is derived the trisyllabic verb *harier* « tourmenter » :

1530 Palsgrave, *Esclarcissement...*, 545 : « I fare fowle with one, I beate hym, or trayle him aboute. *Je harie...* I never sawe man fare so foule with his wyfe. *Jamays je ne vis homme aynsi harier sa femme* ». Again, 579 : « Why do you harye the poor fellowe on this facyon? *Pour quoy hariez vous le povre compaignon aynsi?* »

It is also spelt, *hairier*, *harrier*, *herrier* :

1389 E. Deschamps, *Œuvres*, IX, 35 (*Miroir de Mariage*, 993) : « Lors dist : « Puisqu'ainsi le fault faire, Je juge, pour plus souffrir haire Au leu, que il soit mariez, Et jamais ne le hairïez Aultrement mais que donnez femme ; Et je vous jure, par mon ame Qu'avoir ne puet plus grant tourment ».

Cf. *hariage* « tourment » :

c. 1480 *Anc. poés. franç.*, Bibl. Elz., II, 8 : « Pour venir au thesme predict Et deschifrer le hariage Qu'a le bon homme en mariage... ».

d) Connected with *haire* « hair-shirt » are certain meanings preserved in dialect :

1849 Duméril, *Dict. du pat. norm.*, 132 : « *Hère*. s.f. Peau de loup dont sont couverts les loups-garous ; pour les en délivrer, il faut leur porter trois coups de couteau au front, ou suivant quelques autorités, leur tirer seulement trois gouttes de sang ».

1879 Robin, *Dict. du pat. de l'Eure*, 229 : « *Hère* ou *haire*. s.f. Bête fantastique qui sert d'épouvantail aux petits enfants... ».

It will be noted that *haire*, in all the meanings here given, is a feminine substantive.

14. — Vendômois *hicant*.

Source :

1893 Martellière, *Gloss. du Vendômois*, 169 : » *Hicant*. adv. *Aller hicant*, marcher en traînant la jambe. *Étym. inc.* ».

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

In the note on W. Norm. *haqueter* « parler à tort et à travers », I pointed out the evidence for a lost verb **haquer* « to hiccup ». *Hicant* in Vendômois appears to me to be a present participle of a verb **hiquer* « 1° to hiccup, 2° to hobble, to limp ».

Just as from **haquer* are derived the W. Fr. *haqueter, haqueton, haquetonner,* so from **hiquer* we find in the same W. Fr. area parallel forms *hiquet, hiqueter, hiqueton* : Cancale *hiqueter* « hésiter en parlant » *hiqueton* « qui hésite en parlant » (Dagnet-Mathurin, 36) ; Dol *hicter* « avoir le hoquet », *hiquet* « hoquet » (Lecomte, *Parler dolois,* I, 129) ; Bas-Maine *hiquet* « hoquet « (Dottin, 253) ; Anjou *hiquet* « hoquet » (Verrier-Onillon, I, 481).

For Mid. Du. *hick* « hiccup », *hicken* « to hiccup ». see Verwijs and Verdam, *Middelnederl. Wdb.,* III, 434 ; and for the meaning of Vendômois *hicant,* cf. W. Flem. *hikpatik, hikkepatjik* « clopin-clopant », *hikpatikken, hikkepatjikken* « marcher clopin-clopant », explained by De Bo by *hikken en pikken, hinkepinken* (*Westvlaamsch Idioticon,* 377).

For the relation of Vendômois *hicant* to W. Fr. *hiquet* « hiccup », one may also compare a word from the hokk- group (Fr. *hoquet* « hiccup », *hoqueter* ; W. Fr. *hoqueton, hoquetonner*) : Pipriac *hoqueler* v. n. « parler difficilement. ordinairement parce qu'on cloche « (Létournel, in *Ann. de Bretagne,* XVI (1901), 523).

15. — O. French *hicier* « to excite » ; Mod. Fr. *hisser* « to hoist ».

ML, 449 : Hissa (Schwed.) « in die Höhen ziehen ». — Fr. *hisser* (> Ital. *issare,* Span. *izar,* Portug. *içar*) « hissen ».

DG, 1244 treats Fr. *hisser* as follows :

HISSER. v. tr.

[Étym. Emprunté des idiomes scandinaves : suédois *hissa,* danois *hisse.* XVI^e^ s. *Inse* ! inse ! inse ! Rabelais, IV, 20. Admis Acad., 1762.

‖ (Marine) Élever, tirer en haut. *P. anal. Se hisser,* s'élever avec effort.

The form *inse* used by Rabelais in 1552 may be put aside ; the earliest form of the French naval term is *isser* :

1659 Duez, *Dict. fr. ital.,* 347 : « *Isser, hausser,* terme de marine. issare ».

1678 Guillet, *les arts de l'homme d'espée,* éd. 1686, p. 438 : *Isser* est tirer en haut. On dit isser les vergues, isser les voiles, isser le pavillon ».

Like many naval terms *hisser* is attested late, but it may quite

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

well be old. If it is recent, it is quite impossible to derive it from the Scandinavian languages, and it may be noted that Falk and Torp., *Norw.-Dän. Etym. Wtb.*, 392, 407 derives *heise* from Dutch *hijschen*, and Norw. *hisse*, Swed. *hissa* from L. Germ. *hissen*. The naval term *hissen* in Modern German is certainly derived from the Low German coast dialects or from Dutch.

The information from English may be considered next. English offers the oldest examples as a naval term, of the word we are considering, as the form *hissa* occurs about 1450 as an exclamation, the cry of sailors in hauling aloft. The modern *hoist* (1st ex. 1548, *NED*) is originally a past participle of *hoise* (1st ex. 1509, *NED*). These forms have been considered by etymologists to be derived from Dutch *hijschen*, but this is not sure, and the Scot. and N. Engl. *heeze*, *heize* (1st ex. as an imperative : *heis*, c. 1375, *NED*) must be taken into account. As a last point, it may be observed that Engl. *to hiss* « sibilare » occurs for the first time in 1388 (Wyclif, *Isaiah*, V. 26 : « He schall hisse [1382 whistle] to him from the endis of erthe) and that no earlier example of that form and meaning occur in any other Germanic dialect.

It is probable that the forms of the Dutch dialects are of special importance for French and we distinguish in those dialects the following verbs :

I. — Middle Du. *HISSCEN* (*hiscen*), Verwijs and Verdam, *Middeln. Wdb*, III, 445 ; Kilian : *hisschen*, *hissen* « sibilare ».

II. — Middle Du. *HISSEN* (*hessen*, *heyssen* ; also *hisscen*, *hijsscen* and *hussen*, *husscen*), Verwijs and Verdam, *Middelnederl. Wdb.*, III, 445 « instigare » [The forms with *u* are supposed to have been influenced by O. Fr. *huchier* ; cf. Mid. Du. *huken* and O. N^th^ Fr. *huquer*]. — Cf. also Du. *hitsen*, *hetsen*.

III. — Mod. Du. (not attested in Verwijs tnd Verdam) HIJSCHEN— wroeger (inderdaad beter) HIJS[S]EN geschreven — « ophalen ». (een scheepswoord von onbekenden oorsprong). *Woordb. d. Nedert. Taal*, VI, 747.

It is natural to suppose that a word meaning « to hiss » is in origin onomatopaeic and one might suppose a development of meaning such as the following :

I. « Sibilare » ;

II. « Instigare » ; « to make a hissing sound to excite or encourage (ex. g. a dog to attack.) » ;

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

III. « To make a hissing sound, to excite or encourage (ex. g. sailors in hauling aloft) ».

It will at any rate have been seen that the Mid. Du. *hisscen* or Mod. Du. *hijschen* are found with the three meanings, and that the same is true of Mid. Du. *hissen* or Mod. Du. *hijs[s]en*. It is interesting therefore to consider the parallel forms and meanings in French :

I. — *Hisser* « sibilare ». — This meaning is only attested late. Bescherelle, *Dict. Nat.*, I, 1878 notes slang *hisser* « appeler en sifflant ». — Cf. Verrier et Onillon, *Gloss. de l'Anjou*, I, 481 : *Hisser*. v. a. — Syn. de *rauder*. — II, 186 : *Rauder* v. n. Chanter à pleine voix, sur un rhythme lent, avec des modulations monotones, variées seulement par des fioritures subites et rapides... Cela se fait en conduisant les bœufs attelés soit à la charrue, soit à une charrette ».

II. — O. Fr. *hicier* « instigare » ; Burgundy *hisser* :

(1) « To excite, to urge on » :

1180 *De David li prophecie* (*ZRPh*, XIX, 435) : « Si chevalier si sont li vice Qu'il anvie sur nos et hice... »

(2) (In particular, of a dog) « To excite, to urge on » :

c. 1200 *Elie de Saint-Gille*, SATF, 1591 : « Que il hice son chien la u il n'ose aller... » ;

(3) (Dial. Burgundy) (Of the teeth) « To excite, to irritate, to set on edge ».

GD, IV, 474 : « Bourg. *hissé*, agacé. J'ai les dents hissées d'avoir mangé des groseilles vertes ».

III. — Naval Fr. *hisser* « to hoist ».

Although, in the naval sense *hisser*, *isser*, is attested late, it must be noted that if we are to suppose, with Diez and ML, that the Italian *issare* and Spanish *izar* are borrowed from it, we have earlier attestation for Spanish :

1617 Oudin, *Tresor des Trois langues*, I, 315 : « *Hizar*, *yçar*, lever et guinder quelque chose à mont, mot de marine... ».

Further, if Span. *izar* is borrowed from French, it must be an earlier borrowing than Ital. *issare*, and cannot be derived from Fr. *hisser*, *isser* ; it must, it seems to me, derive from O. Fr. *hicier*. We may admit that O. Fr. *hicier* « instigare » corresponds to Mid. Du. *hiscen* « instigate », and so is derived from a Germanic (Frankish) *hiscian, latinised as *hisciare. If in French *hisser* « to hoist » goes back to an Old Fr. *hiçier*, we may note that *hicher* « to hoist » at Valenciennes :

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

1834 Hécart, *Dict. rouchi*, 249 : *Hiché*, hissé. Il étot hiché tout en haut »

is a normal representative of an O. Pic. **hichier*. corresponding to Central Fr. **hicier*, aud they would be explained in the same way as O. Fr. *hicier* « instigare ».

Among the words connected with *hisser* « to hoist », two have been inserted in dictionaries :

1. *issas*.

1678 Guillet, *Les arts de l'homme d'espee*, éd. 1686, p. 438 : « *Issas* ou *drisse* est une corde qui sert à guinder et à amener, c'est à dire à hausser, soit une vergue, soit un pavillon, car l'épars du pavillon et chaque vergue du vaisseau ont leur issas particulier ».

Drisse is from ital. *drizza*, a verbal substantive of *drizzare*. Italian has also *issa*, a verbal substantive of *issare*, and it is used in the same sense as *drizza*. The suffix of the French word is not clear.

2. *hisson*, *isson*.

1771 *Dict. de Trévoux*, V, 282 : « On appelle *issons*, des cordages blancs de cinquante brasses de long et de 4 pouces de grosseur, qui servent à hisser l'antenne ».

The source of the article is probably one of the dictionaries of nautical terms. Boiste, *Dict. Univ.*, éd. 1823, I, 787 wrongly writes *is·ous* : « † *Issous*. s. m. pl. cordages pour hisser les vergues ». — De Bonnefous and Paris, *Dict. de Marine*, I, 428 explain *hisson* by « haliard of a fore lateen yard ». The word is probably derived from the French Mediterranean coast : Bescherelle, *Dict. Nat.*, I, 1872 explains it by « nom donné, dans le Levant, à la drisse de l'antenne de trinquet ». It is therefore identical with South French *issoun* (*lissoun*, *oulissoun*) used in the same sense (Mistral, *Tresor*, II, 147).

16. — Middle Fr. *hiecoin* « wedge-hammer ».

We have a document of 1389 composed of two parts tied together. In the first part is a recognition by *Gillot de Wendin*, *mercier*, of his debt to *Jehan de Froheus*, *cordewanier*. In the second is an interesting list of 61 articles belonging to the debtor and

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

considered as security for the creditor. From this list is extracted the following passage :

1389 Espinas, *Vie urb. de Douai*, IV. 636 : « 12. Uns mestiers a mercherie ; 13. un banc tourné de 3 piés ; 14. un banc a 4 piés nœus ; 15. un hiecoin double ; 16. un verin a presser... »,

which is valuable for two reasons :
(*a*) it contains the word *hiecoin* which is not in *GD* and which is evidently a compound of *hier* « to ram » and *coin* « wedge » ;
(*b*) it contains the earliest example up to the present known of Fr· *vérin* « screwjack », and it confirms the view that this word comes from the North-East (see *ZFSL*, LIII, 17-22, my note on derivatives of the Germanic wringan). *Vérin* appears to be used in the passage of an instrument with a screw used for exercising pressure rather than for lifting.

17. — Mid. Fr. *hille* « curtain, hangings round the high altar ».

Source :
1415 *Inv. de Marie de Cleves*, f° 489 (Gay, *Gloss. Archéol.*, II, 28 : « Deux hilles autrement dites custodes, pour mettre à l'environ de l'autel, de taffetas vermeil rayé ». — [*GD*, IV, 477 has the same example].

No other instance is known.

This word means « hangings » and may well be connected with a verb meaning « to hang, to overhang ». From an original *helden* we have Mid. Du. *hellen* « pencher » (1576 Sasbout), E. Fris. *hellen* « hängen, Hang u. Neigung haben, neigen, sich neigen, überhängen, eine schräge, abschüssige, schiefe Ebene bilden, etc. » (Doornkaat-Koolman, *Wlb. d. ostfries. Sprache*, II, 67). Cf. Naval German *hillen* « pencher d'un côté ou de l'autre » ; also Naval English *to heel* (anglo-sax. *hieldan* « pencher », *hylde* « pente ») whence mod. Naval German *hielen* « carguer de l'arrière ».

18. — Naval Fr. *hiloire* « binding-strake »,

DG, 1243 :
HILOIRE. s. f.
[ÉTYM. Emprunté de l'espagn. *esloria* ou *eslora* m. s. d'origine inconnue.
— 1690 FURETIÈRE.

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

‖ (Marine) Fort bordage qui va de l'avant à l'arrière d'un navire, cloué de chaque côté sur les baux.

GEW, 516 :

HILOIRE « Scherstock » (Verstärkungsplanke des Decks). 17. Jhdt., ist angev., hier alt *eslure*, vgl. dazu gleichbedeutendes spanisches *estoria*, *eslora*, aus ndl. *sloerie* dass. zu *sloeren* « ein Schiff abmessen ».

Baist, *ZDW*, 268 f. ; *REW*, 8035.

GEW has found *eslure* in the following :

1908 Verrier-Onillon, *Gl. de l'Anjou*, I, 481 : « HILOIRE (Montjean) s. f. — Planche fixée au bord interne du plat-bord d'un bateau, et qui retient à leur extrémité inférieure les panneaux du pontage. [ÉTYM. Dér. du fr. *hile*. — Corrupt, faite dans le milieu du XVII^e^ siècle de l'anc. *eslure*, qui représente l'esp. *esloria*, dont l'orig. est incert.] ».

The following remarks may be made .

(1) The Dutch *sloerie* in only attested in the sense « slordige vrouw, slet, slons », i. e. as an equivalent of Engl. *slut*, *slattern* ; and it does not therefore appear to have any relation with *hiloire*.

(2) The Span. *eslória*, *eslóra*, which has the stress on the *o*, is much more likely to be borrowed from a French word in *-oire* than the converse. Whereas, among Spanish naval terms, there are many of French origin, there appears to be very little influence from Spanish in the French naval terminology.

(3) The *hiloires*, called in English *binding-strakes*, are properly strengthening or binding pieces, called in French *liaisons* : « Les liaisons ou les pièces de liaison d'nn navire sont les pièces de bois de construction telles que gouttières, préceintes, courbes, hiloires qui lient entre elles, ou fortifient les parties principales du navire » (De Bonnefoux and Paris, *Dict. de Marine*, I, 465).

(4) The *h* of *hiloire* is not necessarly organic and the form *iloire* is given by Du Bonnefoux and Paris, *Dict. de Mar.*, I, 428. One is led to consider whether *hiloire*, *iloire* is not a metathetic form of **lioire* « binder, binding, piece » from *lier* « to bind ». At an early period, the plural *les lioires* would have given rise to a singular form **eslioire* whence the Spanish forms could be derived. The otherwise unexplained *eslierres* of the following passage in the XIV^th^ Century Rouen arsenal accounts :

1382-1385 Bréare, *C^tes^ du clos des galées de Rouen*, 77 : « Item, II, bras devant. — Item, .II. entremises pour les bancs. — Item, .II. eslierres »

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

might then be understood as « binding-strakes » and considered as containing the O. Fr. nominative form (*-es-*)*liere* with the final *s* of the O. Fr. accusative (*es-*)*lieors*.

19. — Vendée *hingle* « pole for jumping over ditches ».

In *Miscell. Lexic.*, IX, 12, I called attention to a word *drimple* which was still used in the days of the French Revolution in Vendée for a « long pole for jumping over ditches, etc., in marshy country » and I explained *drimple* as a very early Germanic loan-word equivalent in form to Mid. Dutch *drempel*.

Now I find that Lalanne, *Glossaire poitevin*, 163 has drawn from the MS. Vocabulary, compiled by Cardin and M^lle^ Poey-Davant, of the speech of Fontenay (Vendée) a word *hingle* « bâton pour sauter les fossés » used in the Marais de Saint-Jean-de-Mont.

This word *hingle* is derived from the Germanic verb seen in Mid. Dutch *hinken*. This verb has not only the sense of the Fr. *boiter* but also that of the Fr. *aller à cloche-pied, sauter à cloche-pied* « to hop along on one leg, or one foot ».

The form to which *hingle* corresponds is *hinkel*. The W. Flem. *hiinkel* is quoted by De Bo, *Westvlaamsch Idioticon*, 378, not only as a name of the disease affecting sheep called *footrot* (Fr. *piétin*) which makes them go lame, but also of the children's game called *hop- scotch* (Fr. *marelle, mérelle*), in which the children hop from one compartment to another of a rectangular space marked out beforc-hand for the purpose. The pole-jumping over the ditches in the marshy areas of Vendée has been considered as a variation of hop-ping along on one foot.

If my explanation of *hingle, dromple* is sound, these two words of Germanic origin, isolated in Vendée, are noteworthy :

(I) because they keep the Germanic accent on the root, and the unaccented Germanic suffix has not been treated as L.- ellus ;

(II) because they are words of the marshes south of the Loire estuary, no doubt sparsely inhabited in Roman times, and early colonised by Germanic-speaking groups, such as the Taifali, whose name survives at Tiffauges in Vendée, and who were perhaps established there with a view to the reclaiming of the marsh area.

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

20. — Norman *hingue* « handle of a scythe ».

Source :

1911 De Beaucoudrey, *Le langage normand de Percy* (*Manche*), 260 : « La *hingue* à faux ; manche de la faux, longue tige de point léger sur laquelle est fixée la faux, pourvue d'une d'une poignée vers le milieu et terminée par le petit bout par une pointe en fer qui s'enfonce dans le terrain et l'empêche de glisser pendant qu'on frotte la faux avec la pierre à aiguiser, dite « pierre à faux ».

Hingue is no doubt referable to Mid. Du. *hengene* (*hingene ; hengen, hingen*) « cardo, ansa » ; cf. Verwijs and Verdam, *Middelnederl. Wdb.*, III, 342.

21. — French *hinguet, linguet, élinguet, ginguet*, « pawl » ; also Middle Picard *hinguet* « pluck (of animals) ».

DG, 1409 :

LINGUET, s. m.

[ÉTYM. Semble emprunté d'une forme provençale *lenguet*, non attestée —propr^t « petite langue »— (cf. LANGUETTE). — 1690. FURETIÈRE.

(Marine) Pièce de bois chevillée sur le pont d'un navire, qu'on engage dans les dents du cabestan pour l'empêcher de dévirer.

GEW, 163 :

LINGUET, « Sperrkegel », 17. Jhdt., ist rückgebildet von *élinguet*, als ob *é-* an dem Worte Präfix wäre, s. d. [On p. 347 *GEW* derives *élinguet* from *élingue*, and *élingue* from Engl. *sling*]. —

It should be remenbered that the French name of the pawl appears in various forms :

1848 Bonnefoux and Paris, *Dict. de la Marine*, éd. 1856, I, 469 ; *Linguet, ginguet, cliquet, élinguet*. s. m... En général, un linguet est un moyen mécanique d'arrêter, à point nommé, un objet en mouvement, et de le laisser aller à volonté... ».

Already, in 1694 T. Corneille's *Dictionnaire* gives *élinguet* (I, 358), *ginguet* (I, 490), *hinguet* (I, 635) and *linguet* I (629). The fullest explanation is given for *élinguet* :

1694 T. Corneille, *Dict.*, I, 358 : « *Elinguet*. s. m. T. de marine, Pièce de bois d'une moyenne grosseur qui tourne sur le pont du vaisseau. Elle a d'ordinaire deux pieds ou un pied et demi de grosseur et sert à arrester le cabestan, ou à empescher qu'il ne devire. On nomme aussi *elinguet*, une petite piece de bois droit, qui a le même usage pour les virevaux qu'ont les autres elinguets à l'egard des cabestans ».

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

Such varied forms suggest that the word is older than the XVII[th] century, but the carliest example I know of any of these forms is the following :

1678 Guillet, *Art de la navigation*, éd. 1686, p. 433 : « *Hinguet* est un morceau de bois attaché au tillac, et mobile par un bout, pour arrêter le cabestan, quand on a levé l'ancre, ou quelque fardeau. Chaque cabestan a deux hinguets ».

Pawls have undergone quite a number of modifications and quite a number of different kinds are in use, so that it is well to note that in the earliest example of the French *hinguet*, it is a piece of wood fixed and no doubt hinged to the deck of a ship and used for checking the recoil of the capstan.

The origin of English *pawl* has been considered doubtful. W eekley, *Etym. Dict. of the Engl. lang.* (1921), 1054 says :

PAWL [naut.]... Falc [oner] derives it from Fr. *épaule* « shoulder » and is probably right, Forms found in several European languages are probably from English,

The *NED* considers the derivation uncertain, but thinks it is perhaps = Fr. *pal*; it compares Dutch *pal* ; also W. *pawl* « pole, stake, bar » ; and adds « but the early hlstory of the word in English is unknown ». Kluge, *Seemannssprache* (1911), 603 refers Germ.*pall*, Dutch *pal* (*pael*) , English *pawl* (*paul*) to O. Fr. *pal* «stake ». One thing seems certain to me viz. that German *pall* of which Kluge gives a first example of 1673 (Horst, *Beschriving*, II, 20) comes from Dutch. The earliest examples of Engl. *pawl* in the *NED* are of 1626 and 1627 ; and while admitting that it is difficult to get early examples of such shipping terms, one may say that if it comes in at that period it is very probably from Dutch ; and if it can be proved to be considerably earlier, it would be from O. and Middle French *pal*. In Dutch, *pàl* is attested from the XIII[th] century and it has a wide range of meanings. The following extract :

1630 *Den Schat der duytscher Tale* : « *Pael*, *anckerpael*, le pal a attacher le chable »,

shows that Fr. *pal* was said of a « stick or stake for arresting the movements of a rope », a sense not found in French dictionaries. In the nautical sense it may be that Dutch *pal* is from Fr. *pal*, and in any event, all these words are from L. palus.

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

If the Germanic languages use for the pawl a word of Latin origin of which the first sense is « stake », I have come to think that the North French equivalent *hinguet* is to be traced to a Germanic word of very different connotation. I would refer it to the Middle Dutch *hengel* (*hingel*, *engel*) which Verwijs and Verdam, *Middelnederl. Wdb.*, III, 338 attest in the meanings : 1° « hangsel » (Fr. « *anse* », Engl. « *handle* », properly « little thing by which anything else is hung »); 2° « hameçon » (for this meaning there has been contamination with *ange*). It is perhaps interesting to quote Winschooten ;

1681 Winschooten, *Seeman*, 82 : « ENGEL, een riet, stok of roede daar de Sim met haare Hoek of Hangel aan vast gemaakt werd, om daar meede te gaan hengelen... ».

Kilian translates Dutch *henghe*, *henghene* by « hinge, handle of a pot, hook ». The most useful information for my purpose is derived from the equivalent of Dutch *hengel* in English ; viz. *hengle*, *hingle* « hinge » now obsolete in the written language, but surviving in dialect meaning « that part by which anything is hung ». Particularly valuable is the earliest example given by the *NED* as follows :

C. 1325 Gl. W. de Biblesworth, in Wright, *Voc.*, 170 : « *Vertevles*, hengles «.

If we note the meaning of *vertevelle* :
(I) charnière qui sert à maintenir le gouvernail ;
(II) anneau qui sert à maintenir certains verrous,
we come to the conclusion that the *hinguet* was primitively « une charnière qui sert à maintenir ». The pawl was originally, I take it, hinged, and the fact that the meaning passed from « the hinge, or thing by which anything is hinged » to that of « the thing hinged » is natural enough. In reference to such displacements of meaning, it is worth while noting that the Low Germ. *pall* can be applied to a ring : « Eiserner Ring oder Scheibe mit eingeschnitten Kerbe oder Zähnen, worin beim Umdrehen des Bratspilles ein Sperreisen fällt, damit beiden Nachlassen des Umwindens die Welle nicht Zurücklaufe » (Kluge, *Seemannssprache*, 603).

I consider then that Fr. *hinguet* is to be referred to Mid. Dutch *hengel*, *hingel*, and that Fr. *hinguet*, *élinguet* are due to different treatment of the word preceded by the definite article : *le hinguet* becoming *le linguet* or *l'élinguet*. *Ginguet* is a corruption and *cliquet*

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

« pawl » a different word probably recent and due to the clicking sound produced by what is no longer a piece of wood, but an iron bar engaging in the whelps. But if the word *hinguet* is to be referred to Mid. Dutch *hengel* (*hingel*, *engel*), the date of the borrowing from Germanic is not determined by the date of earliest attestation. The varied forms which appear almost simultaneously at the end of the XVIIth Century are indicative of a considerable time elapsing between the period of borrowing and the time when the first dictionaries of naval terms appear. The fact that in Middle and Modern Dutch *hengel* is not attested in the required nautical sense must also be taken into account. *Hinguet* is a Northern word which has not, like its Germanic prototype, its accent on the root, but has moved it to the suffix ; the suffix *-et* must go back to earlier *-el* (cf. Norman *macret*, which is *maquerel* in the XIIth and XIIIth centuries).

A valuable confirmation of the etymology of *hinguet* « pawl » by a Germanic form corresponding to Mid. Dutch *hengel* in the meaning « hinge » (cf. also Mid. Dutch *hangsel*), can be obtained. Some 171 years before the first attestation of Fr. *hinguet* « pawl », the same word *hinguet* appears in a different sense in a Picard text :

158 Bouthors, *Coutumes locales du baillage d'Amiens (Seigneurie de Fonquevilliers)*, I 280 : « Ont accoustumé et est de droit que, au dit jour ainsy crié, que les dites avaines soient receuptez, est deub aus dis eschevins, et que leur doibt payer le seigneur la nuyt devant un pourcel cras vallissant .XL. solz, que font tuer les dits eschevins en leur presence ; et les garlons, les piedz y tenans avec les hinguez et corees, sont pour eulx desjeuner le dit jour, et le residu du dit pourcheau pour soupper... ».

GD has noted this text and translates *hinguet* by « viscères du cochon, tripes ». The combination *hinguez et corées* might at first iuduce one to think the two words indicated two different ideas ; but there is no doubt that *GD*'s translation is good and that we have in *hinguez* and *corees* a Germanic and a Latin word indicating the viscera of an animal ; tbe older from of the Engl. *hinge*, viz. the Middle English *henge*, *hange*, is attested in the sense of « pluck ». i. e. the viscera (heart, liver, lungs, etc.) of a sheep (see *NED* at *henge*) :

1469 Househ. Ord. (1790), 96 : « Every sheepe to be brought in whole, except the hedde and the henge ».

For the second time, English provides information which is not

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

afforded by Middle Dutch, and this can only tend to reinforce the opinion arelady expressed, of the antiquity of *hinguet* as a borrowing from Germanic.

22. — Bas-Maine *houle, eoule* « chestnut-bur ».

The *Glossaire du Bas-Maine* contains the following articles :

(I) p. 192 : *éoule*, saloir, grand vase en terre ; — gros nid d'écureuil ; — bogue de châtaigne ; — femme mal bâtie. — *éouler*, enlever la bogue. Cf. *éboguer* .

(II) p. 254 : *hole*, f., grand pot en terre (Pail).

(III) p. 256 : *houle*, enveloppe épineuse de la châtaigne et du marron, cf. *bogue* ; — vase en terre dans lequel on conserve le porc salé ; — cavité sous les racines des arbres qui bordent les ruisseaux, et où se cachent les poissons. — *houler*, enlever l'enveloppe épineuse de la châtaigne ; — se cacher sous les houles en parlant des poissons ; — pêcher dans les houles ; — lancer (un chien).

(IV) p. 257 : *houille*, pot de terre pour saler le lard (La Dorée).

(V) p. 256 : *houlette*, guêtres, mauvaises chaussures, presque sans pieds, ou mauvais bas.

From the point of view of etymological explanation, this information can he arranged as follows :

(I) *éoule, hole, houille* « grand vase de terre pour saler le lard ou le conserver salé » ;

(II) *houler* « lancer un chien) » ;

(III) *houlettes* « guêtres, mauvaises chaussures » ;

(IV) *houle* « trou sous les racines des arbres au bord des ruisseaux » ;
houler « se cacher dans les houles » ;

(V) *éoule, houle* « bogue de la châtaigne », *éouler, houler* « éboguer ».

I am here concerned with (V) ; the starting-point is *houle* « chestnutbur » from which two verbal forms *houler, éhouler* are derived ; *éhoule* is probably derived from *éhouler* (cf. Fr. *écosse* and *écosser*). It appears clearly to be derived from the Germanic poot h e l- « to hide, to cover » ; and it no doubt represents a form closely corresponding to Mid. Du.. *hulle, hul* (Verwijs-Verdam, *Middelnederl. Wdb.*, III 735) « 1° coiffe, 2° gousse des pois, des fèves, etc. » ; cf (*a*) the sigmatic forms in Du. *huls, hulze* ; (*b*) Anglo-sax. *hulu* « husk, shell ; for Engl. *hull* (of a ship), cf. L. *carina*, Fr. *coque*.

See note on *hulle*.

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

23. — *houssepaillée* in Cotgrave.

GD, IV, has an article *houssepaillée* s.f. « guenille sale ». He has only one example :

1611 Cotgrave : « *Houssepaillée* : f. a sluttish dragle-tayle, whose gowne ever sticks full of straw ».

Houssepaillée is explained by Cotgrave : « Souillon dont la robe qui traîne est toujours couverte de brins de paille » and is the feminine of the past participle of a verb *houssepailler*. Cotgrave gives *houspillee, houssepillée* in exactly the same sense as *houssepaillée* :

1611 Cotgrave : « *Houspillée*, as *houssepillée*... *Houssepillée* : f. a ragged slut, a tattered huswife : one whose gowne hath never a whole peece about it ».

For the verb *houssepailler*, he refers to *houspiller*.

24. — Mid. French *huban*.

The word *huban* is found in the *Moralité de Charité*, which is from the printing-press of Barnabé Chaussard, a printer who worked at Lyon and whose activitv may be dated from 1496 to 1500 :

a. *Moralité de Charité*, in *Anc. théâtre franç.*, Bibl. Elz., III, 364 : « TRICHERIE. Or vous taysez, de par le dyable Et allez prescher aux hubans Et es bestes qui sont aux champs. Vous n'estes qu'une enchanteresse... ».

One may, I think, understand : « Now silence ! in the devil's name : go and preach to the owls and the beasts in the fields. You are nothing but a sorceress. »

The rendering of *huban* by « owl » is suggested by Dutch *huiben*, still used in Limburg, Brabant and South Flanders (*Wdb. d. nederl. Taal*, VI, 1206), Mid. Dutch *huiben*, not given by Verwijs and Verdam, but cf. :

1576 Sasbout, *Dict. flam.-franç.* : « *eenen Huyben oft Vuyl*, un hibou ou chat-huant ».

25. — Middle French *hubir* « 1° to thrive ; 2° to bristle ».

The information at our disposal for the verb *hubir* are fairly nume-

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

rous. It is attested from the beginning of XVI[th] Century. It survives in the dialects of West Normandy, Maine and Anjou. The meanings presented are very diverse and may perhaps be arranged as follows :

HUBIR. vb.

I. — (*a*) Tr. « To raise, to make to rise, thrive or grow ».

T. 1611 Cotgrave : « †*Hubir*. To raise, make thrive, cause to grow, by wholesome dyet, and other good usage ».

b) Refl. « To be well grown, lively, sprightly, happy ».

T. c. 1500 *Bergerie de Mieulx que devant*, in *Anc. théâtre franç.*, Bibl. Elz., III, 227 : « Bergiere plaine de science, Je me loue, soit blanc, soit bis, En gardant brebis, Sur ces vers herbis, Au soleil luysant, Et la me hubis ; Rien ne m'est nuysant... ».

1558 (a. 1544) Bonav. Des Periers, *Contes*, XV : « Soudainement apres furent les hommes joyeux, contents, sains, gays, drus, hubiz... ».

1611 Cotgrave : « *Hubi* : m. *ie* : f. Lively ; sprightly ; also well batled, well amended in flesh etc. *Il s'en faut hubir le mieux qu'on pourra*, We must make as good shift with it as we can. »

1895 Dottin, *Glos. du Bas-Maine*, 255 : « *Hubi*, content, joyeux (Saint-Aubin du Désert) ».

II. — *a*) Refl. « To raise the bristles, to bristle ; to raise the feathers, or the hair, to ruffle ; to raise or shrug the shoulders. »

T. 1611 Cotgrave : « † *Hubit* : m. a bristling, or setting up of the bristles ». 1719 Richelet, *Dict.*, I, 697 [1] : « *Hubir*, *se hubir* [Inhorrescere, surrigere]. L'*h* s'aspire. Hérisser le poil ou la plume comme les oiseaux et les autres animaux qui sont en colére. *Voïez ce chat comme il se hubit*. Ce mot est vieux. Il se dit figurément des personnes... ».

1903 Maze, *Langage du Havre*, 169 : « *Hubi*. 1° Quand les poules couvent, è sont toutes hubies. L. ébouriffé· 2° Malaise. Il est tout hubi. — *Se hubir*. se hérisser, dresser ses plumes ou son poil ».

1904 Maze, *Lang. du Havre*, Suppl., 12 : « *Hibu*, hérissé. F ».

1911 De Beaucoudrey, *Lang. norm. de Percy* (*Manche*), 263 : « *Être hubi*, en parlant des oiseaux : triste, malade ; ils lèvent leurs plumes pour se garantir du froid... ».

b) Refl. *Fig*.

1887 Moisy, *Dict. Norm.*, 360 : « *Se hubir*, se défendre avec opiniâtreté, se tenir ferme pour résister à une attaque » [cf. *se hérisser*, *se dresser*].

1911 De Beaucoudrey, *Lang. norm. de Percy* (*Manche*), 263 : « *Être hubi*... en parlant des gens : être de mauvaise humeur sans cause bien sérieuse, grincheux, désagréable de paroles et d'aspect ».

c) Tr. *Fig*.

1849 Duméril, *Dict. du pat. norm.*, 136 : « *Hubir* (arr. de Montagne),

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

huer, honnir ». — *Ahubir*. v.a. (Orne) Mal recevoir, recevoir quelqu'un comme un *hubot*, coquin, canaille, en breton ».

1908 Verrier-Onillon, *Gloss. de l'Anjou*, I, 485 : *Hubir* (Montjean) Huer, honnir, bafouer ».

Further the meaning « hausser les épaules » ia given for *hubi* in the Val-de-Saire (Manche).

As already indicated the past participle *hubi* is used in a variety of senses as an adjective. It is no doubt the masculine form of this adjective which is intended by Cotgrave's spelling of the substantive : *hubit*. The feminine from *hubie* is given by Maze for Le Havre as a substantive in the sense of L. *cima* : « *La hubie d'un arbre ou d'un fourré* ».

In dealing with the etymology of this verb, it should be noted that there is no sign of a possible connection with Breton. The XV^th^ century information on *hubir* tends to make one believe that the word was used in the past over a wider area that the information from modern dialects would suggest, and so we are led to consider it as an old word in North France. No corresponding verb is found in the South of the country. The *h* of *hubir* is persistent in all examples.

In there circumstances, one may consider a possible connection of *hubir* with the root of Mid. Dutch *hubbelen* « saltitare » (Verwijs and Verdam, *Middelnederl. Wdb.*, III, 724). Kilian gives both Mid. Dutch *huppen* « saltare » and its frequentative *huppelen* « saltitare ». We may then consider *hubbelen* as a frequentative from of an unattested **hubben* « saltare ». What appear to be the basic meanings of the French *hubir*, and paticularly « to rise, to make to rise, to raise, etc. » are derivable from that of « to spring up. » I suggest that *hubir* goes back to a Germanic *h u b - j a n.

26. — The nautical French *hublot* « light port » and *hulot* « helm port ».

DG, 1256:
HUBLOT. s.m.
[ÉTYM. Altération récente de *hulot*, mot qui est donné dans le même sens dès 1694 par TH. CORNEILLE. *Hulot* paraît apparenté à l'allem. *hohl*, creux. — Admis ACAD. 1835.
|| (Marine) Petit sabord pour donner de l'air, pour laisser paser les câbles, la barre du gouvernail, etc.

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

GEW, 521 :

HUBLOT « kleine Licht oder Luftöffnung im Schiffdeck » 18. Jhdt., aber schon lm 17. Jhdt. *hulot* in derselben Bedeutung ; scheint in der Endung ndl. *lok* « Loch » zu enthalten, doch ist der erste Bestandteil nicht aufgeklärt.

Hulot zu den unter *halot* angeführten Dialektformen vom Typus *houlette*, *hublot* davon zu trennen, Behrens, *Wg.*, 367 ?

The two words *hublot* and *hulot* are not of identical meaning ; they are distinguished as follows :

1848 De Bonnefoux and Paris, *Dict. de Marine*, éd. 1856, I, 432, 447 :

« HUBLOT, HUBELOT. s.m. *Light port*. Ouverture à peu près carrée d'environ 30 centimètres de côté, percée dans la muraille des navires ou dans les mantelets des sabords, pour donner, au besoin, du jour et de l'air dans les entreponts. Les uns sont formés par de petits volets ou mantelets qui sont pleins ; dans d'autres, un verre lenticulaire est enchassé dans ces petits mantelets, et ceux-ci se ferment en se rabattant de l'arrière. Les hublots des mantelets de sabord peuvent servir à passer le manche d'un refouloir, afin de pouvoir charger les bouches à feu sans lever ces mantelets pendant un mauvais temps. Les hublots reçoivent aussi le nom de ventouses ».

HULOT. s.m. *Helm port*. Syn. de JAUMIÈRE. Ouverture pratiquée au-dessus de l'étambot, et dans la voûte de l'arcasse pour le passage et le jeu de la tête du gouvernail, laquelle pénètre dans l'intérieur du navire, par cette ouverture, pour recevoir la barre avec laquelle on le met en mouvement. Quand le gouvernail est en place, on garnit l'extérieur de la jaumière d'une braie qui empêche l'introduction de l'eau par cette voie. — On donne aussi le nom de hulot à l'ouverture circulaire pratiquée, partie dans les panneaux d'une écoutille à leur avant, partie dans les surbaux qui sont placés à correspondance, pour le passages des cables lorsque les écoutilles sont fermées ».

Although the *hublot* and the *hulot* are clearly to be distinguished. both in their form and in their connotation, it will be noted that both are openings, that both are ports, that is doors, that can be open or closed, and that they are closed either by a port lid or shutter or by a coat of tarred cloth.

The first of these words is found in the late XIVth Century in the form *huvelot* in the well-known accounts of the arsenal at Rouen :

1382-1385 *Comptes du clos des Galees*, éd. Bréard, 77 : « Item, .i. huvelot et .ii. esquenbieus... ».

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

It is a word of the family of O. Fr. *huve* referable to Mid. Dutch *huve* and derived from a Frankish *huba (ML, 4222). *Huve* is well attested from the early XIII^th^ Century.

c. 1230 *Wistasse le moine*, 1344 : « Une vies huve ot affublee... ».

XIII^th^ Text in *BEC*, LXV, 111 : « Fame gasteroit tout l'avoir ; Elle demande biaus drapaius, Huves et crespes et capiaus De che ke li caitis gagne ».

1283-1286 *Livre Roisin*, éd. Monier, 135 : « Se milleur huve, sen milleur kuevrechief et sen milleur meulekin... ».

It is nearly always applied to a woman's headdress but in the latest text in which it is found, Jacques Lesaige, who was from Tournay, applies it to a « baby's bonnet » :

1518 Jacques Lesaige, *Voy. en Terre Sainte*, 4 v° : « En passant parmy une eglise [à Venise] vis ung enffant que on alloir baptiser et le tenoit ung homme ; le dit enfant avoit une huve de fil d'or bien riche ».

The diminutive *huvet* seems to apply to a man's headdress in the earliest instances :

1290 Text in *BEC*, XXXI, 275 : « [A l'hôpital de Thérouanne] Et doivent li frere et les sereurs viestir camelin ne mie curieus, et ne doivent porter li frere nul huvet ne wans, se n'est en auoust, ne robe fendue... » ;

p. 1291 *Renart le Nouvel*, 2467 : « Erraument apiele un vallet Ki ne metoit point de huvet... » ;

1323 G. Espinas, *Vie urbaine de Douai*, IV, 154 : « Et doit aler li dis Jehans a ces pourcessions en par le costé deschams [read *deschains*], sans caperon et sans huvet... »,

but it is said of a woman's :

1391 Arch. Nat., JJ 141, pièce 178 : « Lesquelz se prinrent a icelle Margue et lui tirerent par force sa coiffe ou huvet que elle avoit sur sa teste hors de son c9ief... ».

The diminutive *huvette* is still given for Valenciennes by Hécart, *Dict. rouchi*, 255 with the meaning « sorte de coiffe de nuit » but it occurs in medieval texts from 1374 to 1462-1468 as a part of a man's armour : « coiffe de cuir ou d'osier recouverte de bandes de fer, d'écailles d'acier ou de fil d'archal » (Gay, *Gloss. Archéol.*, II, 44). In this sense *huvet* is also attested shortly before 1468 in *La Fille du comte de Pontieu*, SATF, 119.

Of *huve*, Gay says : « Dans le costume féminin, c'est, au

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

XIV^e^ siècle, une cornette évasée de chaque côté de la figure et dont les plis retombent sur le col en manière de capeline ». An engraving of a XV^th^ century *huve* given by Gay, *Gl. Arch.*, II, 44, shows the likeness of this headdress, of which the flaps fell so as te cover the shoulders, to a *mantelet* or a *capeline*.

The modern word *hublot*, *hubelot* is then a late form of *huvelot* of which the original meaning is « petite coiffe, mantelet ». I take it that there has been a displacement of the original meaning ; the *hublot* was first the port lid called in French *le mantelet des sabords* ; and it was only secondarily that it was applied to the port or opening itself.

This view will, I think, receive confirmation from a consideration of the origin of *hulot* « helmport ». When the rudder is in its proper place, the helm port is covered with a *braie*, a coat or cap or hood of tarred cloth to prevent water getting through this opening. *Coiffe* has, among its nautical meanings, that of « toile goudronnée, clouée, en forme de capuchon, sur le capelage, ou à d'autres endroits qu'on veut préserver de la pluie » (De Bonnefoux and Paris, *Dict. de marine*, I, 294). I therefore suggest that *hulot* is to be referred to Mid. Dutch *hulle* « coiffe, chaperon » (W. Flem. *hulle* « couvercle, chappe ») :

1579 Sasbout, *Dict. flam.-franç. : Hulle, vrouwen doeck*, une sorte de couvre-chef ou chaperon, ancienne coeffure de femme, calotte de champaigne » ;

cf. the verb *hullen* and the Germanic root *hel « verbergen ». Once again the case of *hulot*, the name of the covering has been given to the thing covered. *Hulot* and *hublot* are then derivatives of two quite different Germanic roots ; but they offer, in their semantic development in nautical French, very close analogies.

27. —Guernsey *hublot* = *Larus idribundus* L.

Source :

1870 Métivier, *Dict. franco-normand*, 294 : « *Hublot* ou *ublot*. s.m. La grande mouette. *Ublot*, comme le v. fr. *glamet*, forme médiale de *clamet*, signifie criard ».

Métivier's explanation of *hublot* by « criard » seems to be based on no evidence of any kind. The usual English name of *larus*

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

ridibundus L. is *black-headed gull* ; the brownish black on its head has been compared to a cap or head-dress ; and *hublot* is applied to the bird in the sense of Fr. *coiffe* ; in other words *hublot* as a name of *larus ridibundus* L. is the same word as *hublot* « light- port » discussed in the preceding note, and so derived from Germanic (Frankish) *huba (ML, 4222).

28. — French *huchon, huon huguet* in *Romania*, XXXIII (1904), 367.

A. Delboulle, in his *Mots obscurs et rares*, published in *Romania*, noted the following (see *Romania*, XXXIII, 367) :

HUCHON, HUON, HUGUET. — Huyge, *huon, hnchon, huguet*, enflure de la gorge (Gasparus, *Dict. flamant françois*, édit. 1656).

In a note to this entry, A. Thomas said :

« Mots curieux qui doivent être plus anciens [Ce sont vraisemblablement des emprunts au flamand *huyge, huig*, qui n'ont dû avoir cours que dans le voisinage immédiat de cette langue. A. Th.].

I think it will be found that the entry in Gasparus' Dictionary is due to a combining of two entries such as the following :

1630 *Den Schat der duytscher Tale* : « *Hughe*, ziet *Huyghe*... *Huyghe*, huon, huchon, hugues, huguet. m. ».

1648 Hexham, *Netherdutch-English Dict.* : « een *Huge*, oft *huige*, a sore or a swelling in the throate ».

The entry in *Den Schat* of 1630 is a repetition with certain variations of one occurring in earlier Fremish-French dictionaries :

1576 Sasbout, *Dict. flameng-françoys* : « *Huge oft Huyghe, den naem van een man*. Huchon, Hugues, Huguet ou Huon. m. ».

The French words here given are not names of a swelling in the throat, but merely various forms of the proper name corresponding to English *Hugh*.

29. — Old French *hulle*.

In the first part of the *Roman de la Rose*, Honte, speaking of Bel Accueil, says :

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

c. 1230 Guillauume de Lorris, *Rom. de la Rose*, 3584-3591 :

Mais il est voirs que Courtoisie,
Qui est sa mere, li enseigne
Que d'acointier genz ne se feigne,
Qu'el n'ama onques ome entulle.
En Bel Acueil n'a autre hulle,
Ce sachiez, n'autre encloeüre,
Fors qu'il est pleins d'envoiseüre
E qu'il jeue as gènz e parole.

This passage contains the only example of O. Fr. *hulle* known to Godefroy (see *Dict.*, IV, 531, art. HURLE). — Some of the copyists who wrote our manuscripts of the *Roman de la Rose* did not understand the word, and in the edition of the SATF, E. Langlois notes the following variants : « *Da* N'a guile nule ; *He* N'a grieté nule ; *Bâ, Ha, Ga* a ulle ; *C* a tule ; *Ri* a. trule ». In the Glossary to this edition (vol. V, p. 223), E. Langlois suggests three possible meanings : « *Hulle*, 3588, faute (?), secret (?), désir (?) ». Of these, the second appears to me to be nearest to the real one. He translates *encloeüre* of line 3589 by « projet secret », whereas I consider that it has the modern sense of « difficulté qui arrête quelqu'un ». I should propose to translate lines 3588-3591 : « You may know that in Bel Accueil's character there is no other veil of concealment, no other difficult point to understand, except that he is full of fun, and likes to speak and play with people ».

I am led to assign to *hulle* the meaning of « concealment, covering » from a consideration of its etymology. Among the words derived from the Germanic root hel- « to hide » (cf. Dutch *helen*) are those that have *u* as the characteristic vowel : O. Sax. *bi-hullian*, Dutch *hullen* « coiffer » ; O. High G. *hullen*, German *hüllen* « envelopper, courir, voiler ».

It is interesting to note that Guillaume de Lorris who probably came from Lorris in the district of Gâtinais, and who was in any case a native of Central France should use this word of Germanic origin. I have shown in note 26 above that the nautical term *hulot* « helmport » is from the same Germanic root. The same word *hulot* is attested in a different meaning :

1903 Haigneré, *Vocab. boulonnais*, 337 : *Hulot*. s. m. vêtement d'homme, du genre redingote ».

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

1906 Dagnet-Mathurin, *Parler cancalais*, 37 : « *Hulot*. s. m. Paletot d'étoffe à manches de tolle [r. *toile*] huilée ».

1903 Maze, *Étude sur le lang. du Havre*, 169 : « *Hulot*, caban, capuchon ».

In an etymological dictionary, one might classify the derivatives of Germanic (Frankish) *hulla (cf. Mid. Du. *hulle*; also O.H.G., *hulla*) as follows.

1) O. Fr. *hulle* « concealment, cover » (C. 1230 *Rom. de la Rose*, 3588);

2) Naut. Fr. *hulot* « helm-port », originally « port-lid », « cover over helm-port to prevent water from getting through », cf. nautical use of Fr. *coiffe*; for another nautical meaning offering a similar history, cf.: 1813 Twent, *Dict. de marine*, 21 : « [Dutch] *bril-gat*, [French] *trou de lunette*, *hulot*, [English] the privy hole »;

3) Boulogne, Cancale *hulot* « water proof cloak », Le Havre *hulot* « cloak with a hood »;

3) Probably also norm. *houle* « chestnut-bur », in spite of variant vowel (see note 22 above).

30. — Picard *hurlure* in *à le hurlure* « au hasard ».

Jouancoux and Devauchelle, *Études pour servir à un glossaire étymologique du patois picard*, II, 93 :

> HURLURE dans la locution : *aller à le hurlure* « aller à l'aventure, au hasard, au petit bonheur ». *Hurlure* est un dérivé de *hurler*. Aller *à l'hurlure* est donc littérallement aller *au hurler*, se diriger vers l'endroit d'où vient un hurlement, un cri, un appel.

The authors have themselves noted Picard *hureux* = French *heureux*. Properly speaking, Picard *à le hurlure* is equivalent to a Frenc *àl'heure l'heure* and belongs to the type represented by *au jour le jour*, *au jour la journée*.

31. — Old and Middle Fr. *hurtebiller*, *heurtebiller*.

W. von Wartburg in an article entitled *Grundfragen der etymologischen Forschung*, in *Neue Iahrbücher für Wissenschaft und Jugenbildung* (1931), pp. 223-224, has suggested that the French verb *fesser* « to whip, etc. » is not derived from Fr. *fesse* « but

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

tock ». He was led to a new explanation of *fesser*, by the consideration of a dialectal from *fessier* used in the sense of *fesser*, and which appeared to him to show palatal action on the A of the Latin infinitive suffix -ARE. He therefore considered that *fesser* was to be identified with O. Fr. *faissier* « to bind » from L. fasciare, which survives in Mod. Fr. *faisser* « to use tressed osier-twigs for the making of baskets, etc. » ; *fesser* would then be derived from *faisse* « osier twig », like *fouetter* from *fouet* or *gauler* from *gaule*, in other words the verb meaning « to strike » would be derived from the name of the object used in striking.

In criticising this explanation one may say : (I) that the rare dialectal form *fessier* is attested far too late to indicate the palatal action referred to by W. von Wartburg, and it appears much more likely to be a derivative of *fesser* itself by means of the suffix *-ier* (*-oyer*); (II) that the relation of *fesser* to *fesse* is no more astonishing than that of Middle Dutch and Flem. *billen* « fesser » to *billen* « fesses » or the Engl. *to bum* « fesser » to *bum* = L. *culus*.

The word *fesser* is attested rather late :

a. 1488 *Passion de Semur*, éd. Roy, 3699 : « A peu, guarce, que ne te fece De ce que tu dix a ma dame ! »

1489 R. Gaguin, *Passetemps d'oysivité* (*Anc. Poés. Franç*, VII, 282) : « Bon cuer n'a cure qu'on le fesse ; il est prest avant qu'on le p.euve. »

1536 (*DG*'s 1rst example, wrongly dated 1526),

and this may be due to the character of its connotation. Even *fesse* has not been traced earlier than a cynegetic treatise of the second half of the XIVth century :

c. 1370 *Modus et Racio* in *DG* : « les fesses blanches...,

and yet it is universally admitted that it is derived from L. fissa.

Now L. *nates* « buttocks » has given nothing to the Neo-Latin languages ; it has ben replaced by a L. type *natica (ML, 5848) ; the O. Fr. derivative of *natica is *nage*, *nache* ; this in its turn has disappeared ; cf. for a late instance :

a. 1488 RUSTICUS, in *Passion de Semur*, éd. Roy, 9045 : Moy et ma femme Frappenaige... »

The word which has taken the place of *nage* is *fesse* ; and it may be noted that *fesse* « buttock » is limited to North France

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

and unknown in the other Neo-Latin tongues (ML, 3229). It seems to me not impossible that in North France *fesse* is due to Germanic : that the choice of L. *fissa* « buttocks » (from L. *findere*) in North France may well have been determined by the Frankish word corresponding to Middle Dutch *billen* « buttocks » which was either derived from, or in its form modified by, the Germanic verb *billen* « caedere, findere » ; one may compare the identity of form in E. Frisian *bille*, *bil* « Belle, Arschbell, Arschbacke » ; and *bille*, *bil* « Steinbeil, Steinhaue speciell die zum Behauen u. Einkerben der Mühlsteine, sowie zum Schärfen derselben gebrauchte doppelschneidige Flachhaue ». It is perhaps worth adding that Fr. *fesses*, in its only specially technical sense as a nautical term for « quarters (of a ship) », corresponds to Dutch *billen* « quarters of a ship », which has been adopted from Dutch in modern German.

The influence of the Frankish word corresponding to Middle Dutch *billen* « buttocks » on the French vocabulary, is raised by the O. and Middle Fr. verb *hurtebillier*, *heurtebillier*. The information supplied by texts may be arranged as follows :

HURTEBILLER. — vb.

I. — (of sexual connection) 1 *Transitive* :

[T. c. 1280 J. de Meun, *Rom. de la Rose*, 9129 : « Par vous, par vostre lecherie Sui je mis en la confrarie Saint Ernoul, le seigneur des cous Dont nus ne peut estre rescous Qui fame ait, au mien escient, Tant l'ait gardant et espiant, Bien aít neïs d'euz un millier ; Toutes se font hurtebillier Qu'il n'est garde qui rien vaille ».

XIV^th^ c. J. Lefèvre, *Resp. de la mort*, Richel.^r^ 994, f° 4^a^ : « De ses cucubines raconte Et qu'il en ot plus d'un millier Que toutes voult hurtebillier... » — Cf. 4^b^ « Oncques tant n'en hurtebilla David... »

XV^th^ *Myst. S^te^ Genev.*, in Jubinal, *Myst.*, I, 259 : « Hé, pour Dieu, mon amy. tour toy ! Tu as le cul tourné au prone, Foy que je dois Saint Grisogone, Se tant ne quant tu m'atouchoies, Jamais ne heurtebilleroies Fame qui soit desuz la lune... ».

1530 Palsgrave, *Esclarcissement*, 18 [quotes *hurtebiller* as a word with an aspirate *h*].

2. *Intransitive* :

[T. 1380-1400 E. Deschamps, *Œuvres*, SATF, VIII, 188 : Princes, trop coustent escolier, Car pour guerre et hurtebillier, Mandent *salutem et nummos... »*.

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

a. 1460 M. Lefranc, *Champion des dames* : « Et en amour, ne prist aucun Plaisir que de hurtebillier... ».

II. — « To push violently; to butt or knock into ». 1 *Transitive :*

[T. 1418, Arch. JJ 170, pièce 227 : « Colard Milon et Jehan Colard se hurtepillerent eulx deux tellement qu'ilz cheirent touz deux à terre... ».

2. *Intransitive* :

[T. 1387 J. d'Arras, *Mélusine*, 409 : « Et sailloient hurtebillant de telle force que il n'y avoit celluy qui ne tressuast... ».

As the word *hurtebiller* is not attested outside North France, the question of a Germanic origin naturally presents itself to the mind, and that the more forcibly because, if *hurtebiller* contains as a first element the O. Fr. *hurter*, its mode of composition în French itself would remaîn very obscure.

The most satisfactory explanation of O. Fr. *hurter* would connect that verb with a Germanic name of the ram (O. Norse *hrutr* « ram », Brüch, *ZRPh*, XXXVIII, 694) and derive it from a Frankish form latinised as *hurtare (ML, 4244), so that the original sense would be « to ram, te push forcibly ; to butt, to knock, to strike ».

Can we then suppose a Germanic form which in Middle Dutch would be **hurtebillen* ? The O. Fr. *hurtebillier* suggests that the second element in the word would be a latinised *biliare from Frankish **bil-jan* (Middle Dutch *billen*).

Such a formation as **hurtebillen*, although it is not attested, can be parallelled (*a*) in Middle Dutch, and (*b*) in the Modern Dutch dialects. Thus înformation on a verb *hielebillen*, *hillebillen*, not noted in Verwijs and Verdam, is given in the followîng glosses :

1576 Sasbout, *Dict. flam.-franç.* : « *Hillebillen*, culbuter, se tenir sur la teste en tallonant contre les fesses » ;

1630 *Den Schat duytscher Tale* : « *Hillebiller*, culbuteur. — *Hielebillen*, ziet Hillebillen »,

wherein the verb *hielen* has the meaning of « to strike (with the heel) ». De Bo, *Westvlaamsch Idiotikon*, 466, 471, 474, cites *kleuterbillen*, *klotterbillen*, *klutterbillen* « sidderbeenen, met de beenen beven » as in *klutterbillen van de koude*. Cf. also *WVdb. d. Nederl. Taal*, II, 2691 for such verbs as *draaibillen* (Walloon *cutournio* « culbute ») and *klikkebillen*.

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

Under the heading O. High German *BIKKIL « würfel », *FEW*, I, 360 deals with Mid. Fr, *triquebilles* « testicles » as follows :

Zuss. Nfr. *triquebilles* « parties secrètes de l'homme » (Widerh. 1669 — Richel. 1759, aber als veraltet und burlesk bezeichnet), norm. id. MN, Waadt *krikbillbe* » testicules » ; Chatt. *triquebilli* « houspiller, maltraiter » ; Florent *s'atrugbilli* « s'emmêler, s'empiéger ». Der erste teil des wortes enthält *trique* « bâton », so dass der zweite ursprünglich die hoden bezeichnete ».

I do not see how the two substantives *trique* « bâton » and *billes* « testicles » could be combined so as to form a compound substantive *triquebilles* « testicles », and it seems to me more probable that in the first element of *triquebilles*, a word first found in 1533 as a ludicrous surname used by Rabelais, II, 7, we must recognize the verb *triquer* « to strike, to thrash, to whip » (Mid. Du. *striken*). The word *triquebilles* could then be explained as either (*a*) a compound of *triquer* and *billes* « fesses », or (*b*) as seems more probable, a derivative of *triquebilles*, a compound in its turn of *triquer* and *biller* « frapper » and particulary « frapper sur les fesses » ; cf. Mid. Du. *billen* « 1° voor de billen geven (*caedere nates*) ; 2° beslapen (cf. *de billen roeren*) ».The verb *triquebiller* is only attested in modern dialect, but it will be noticed that it is formed exactly like *hurtebiller* and that it presents the second sense attested for this verb of « pousser et frapper violemment, houspiller ». Further the formation of both may be compared with that of O. Fr. *bouteculer*, now *bousculer* « 1° culbuter, 2° houspiller, pousser brusquement, 3° mettre en désordre en poussant brusquement ».

The verb *biller* « frapper, taper » is found in Jura *billecul* = *motacilla* L. (Rolland, *Faune pop.*, II, 225), a word like *batcul*, *fessecul*, *tapecul*, *frappenaige* and others. Jura *billecul* is also a name of the birds of the genus *podiceps* L., and is quoted by Ogérien, *Hist. nat. du Jura* (1863) as applying to *podiceps griseigena*, Gray ; it is to be explained by the peculiar structure of the feet of these birds, which are not only placed far behind, but have the tarsi elongated and flattened and furnished with broad lobes of skin, so that, when the bird is in motion using its wings almost like fore-feet and then comes to a stop, it appears to strike its rump

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

against the ground. The meaning of *biller* in *billecul* is made clear by Clerval (Doubs) *tapecul*, which, with *billecul*, is given as a name of the crested grebe (*podiceps cristatus* Latham), by Beaquier, *Faune et Flore de la Franche-Comté* (1910), I, 256.

As used of sexual intercourse *hurtebiller* may be compared with *baculer* « 1° battre, 2° *coire* ». The verb *houspiller*, *houssepiller* means « 1° battre, secouer rudement, 2° *coire* »; cf. :

1530 Palsgrave, *Esclarcissement*, 745[2] : « I swyve a wenche *Je bistoque*... and *je roussine*... and *je houspille*... and *je hosche*... ».

Both *housser* and *pigner* are found in Old French in the sense of « battre » :

1196-1200 *Renart*, Branche XI, 1310 : « As dens le pigne et house et hape... »,

and the two verbs are combined in a verb *houssepigner*, the morphological character of which is analogous to that of *baculer*, *bouteculer*, *hurtebiller* :

1174-1177 *Renart*, Branche V, 37 : « Ne fu si bien houcepigniez Con Renarz fu... ».

The verb *houssepiller* is probably a compound of *housser* and *biller*; for *biller* replaced by *piller*, one may compare *hurtepiller* for *hurtebiller* in a text of 1418 quoted above,.

I may close this note by saying that there are a certain number of French verbs which are compounded of two verbs, each of the two verbs meaning « to beat, to knock or shake or push about »; but one of the two, *biller* or *culer*, meaning particulalry *caedere nates*; and that most of them and probably all, have been used of sexual intercourse, cf. e. g. Norm. and Picard *housser* « mulierem comprimere »; such are :

(*a*) *baculer*, a compound of *battre* and *culer*;

(*b*) *bouteculer* (cf. mod. Fr. *bousculer*), a compound of *bouter* and *culer*;

(*c*) *culbuter*, a compound of *culer* and *buter* (not of *cul* and *buter*, *DG*, *GEW*, cf. older *culebuter*);

(*d*) *houssepigner*, a compound of *housser* and *pigner* (for *pigner* « to beat », cf. *étriller*);

(*e*) *houssepiller*, *houspiller*, probably for *housscbiller*, a compound of *housser* and *biller*;

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)

(*f*) *hurtebiller*, a compound of *hurter* and *biller*;
(*g*) *triquebiller*, a compound of *triquer* and *biller*.

The verb *biller* « *caedere nates* » has nothing to do with O.H.G. *bikkil (*FEW*, I, 360) or with a Gaulish *bilia (*FEW*, I, 364). It represents a Latinised *biliare from a Germanic (Frankish) type *bilian « caedere, findere » (Mid. Du. *billen*). The sense « findere » survives in Walloon *biler* « fendre (du bois) » and it is not impossible that Fr. *bille* « pièce de bois de toute la grosseur de l'arbre, destinée à être mise en planches » is a verbal substantive of a verb *biller* « fendre ».

Leeds. P. BARBIER.

BDD-A17995 © 1934 Société de Linguistique Romane
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.142 (2026-11-14 22:58:14 UTC)